

A Glossary of Lingua Franca
Fourth Edition

Alan D. Corré

2003

Copyright © 2003 by Alan D. Corré.

An individual is licensed to print one copy of this document for personal use. No changes may be made to the text of this document without the express permission of the copyright holder. All rights reserved.

The Glossary

This glossary of *Lingua Franca* is a version, specially prepared for printing, of the glossary in the website <http://www.uwm.edu/People/corre/franca/go.html>

It has been prepared at the request of those wishing to print out the Glossary, and includes an English–Lingua Franca index. Reference should be made to the website for all the additional materials available there, which include useful hyperlinks throughout. This version of the Glossary was prepared in L^AT_EX code, and is available therein for those who may be able to use it. This was converted to Acrobat format by my son Jacob, to whom my thanks are due. Most modern browsers include an Acrobat plugin. A free Acrobat Reader may be obtained, if you need it, at <http://www.adobe.com>

Click on “Download Acrobat Reader.”

Sources

- Coh Marcel Cohen’s *Le Parler Arabe des Juifs d’Alger* (Paris, 1912)
CT Lully’s *Cérémonie Turque*
Dict *Dictionnaire de la langue franque ou Petit Mauresque* (Marseille, 1830)
Dn Numbered dialogues in the above item
EG de la Mothe/Campra’s *Europe Galante*
RR Professor Rossetti’s Glossary in website
Sch Schuchardt’s “The Lingua Franca” in Glenn G. Gilbert, *Pidgin and Creole Languages* (Cambridge, 1980)
SLE *Shay Lamora’* to Exodus (Leghorn, 1854)
SLG *Shay Lamora’* to Genesis (Tunis, 1930)

Note that if no source is given, it is to be assumed that the word is from the *Dictionnaire*. If the word is found in the *Dictionnaire*, and in another source, the abbreviation *Dict* will indicate this. Page numbers

in reference to Schuchardt follow the English translation, not the original German text.

Since I happened to work first on Exodus, most references in *Shay Lamora’* are to that book. I quote only from Genesis when the items differ in some fashion. The version of Genesis at my disposal is a 1930 reprint, not printed from the original plates, and the language may have changed.

Transcription

This glossary contains quotations from the book *Shay Lamora’*, which is in Algerian Judeo-Arabic, and uses the Rabbinic Hebrew cursive script. The following transcription of the Hebrew alphabet is used here:

a b g d h w z H + y k l m n s e p c q r \$ t

Letters with a diacritic are handled as follows:

- g with a superscript dot is j. g with a subscript dot is G.
- k with a superscript dot is x.
- e with a superscript dot is E.
- p with a superscript dot is f.
- c with a superscript dot is D. Classical Arabic šād and ḏād are represented by this single emphatic.

The following additional points should be noted:

- w is often used for u/o (these vowels are not phonemically distinct in this dialect) and initial u/o is often represented by ww. (Journalists noted that Iraqis appear to speak of “President Bosh.”)
- y usually represents e or i.

- k with a medial dot normally occurs only at the end of an Arabic word (in its long final form) and is distinguished from Hebrew words which have no diacritic in this position and represents x. k followed by · (a dot a short distance above the baseline) represents the final Arabic k. Final k sometimes has a *shewa* vowel, and this is represented in transcription by a following : (colon.)
- \$ represents *shīn* in Arabic words, and *shīn* or *sīn* in Hebrew words, with no visual distinction.
- + represents the emphatic t, Hebrew ṭet.

A

- a** to [Sch 78]
- abandàgia** laundry [RR]
- abattoir** slaughterhouse. wwaHd albgra dy s+Hqw mwalyha yhb+whwh llba+wwar ldbyHa. A cow which its owners had to take to the slaughter house for slaughter. [SLE 1a]
- ablar** speak [Sch 71]
- abuba** plague [Dict] [Sch 72]
- abusar** burn [Sch]
- aca** here [Sch 78]
- achetir** purchase, acquire [Sch 86]
- acosi, acusi** thus [Sch 78, D1]
- acordar** See cordar.
- adelfa** oleander. wqbd fyydw wwaHd aDifa. And he took in his hand a branch of oleander. [SLE 10a] (In classical Arabic, dft.)
- adesso** now
- adios** goodbye
- adormir** put to sleep
- adormito** drowsy
- adulator** flatterer
- adular** flatter
- affaire** matter. kaml dak· lafar bynathwm. He concluded this matter between them. [SLE 92b]
- affaires** business. \$afwhum yemlw afarys kbar meahwm. He saw that they were doing much business with them. [SLE 126a] Plural of previous item. The s is sounded.
- affamar** starve
- affronta** insult [CT 29]
- age di baston** (name of official, presumably responsible for punishment) [Sch 80]
- agua** water
- aguilla** needle
- aia** hey! [Sch 85]
- aigre** bitter
- ajudar** help
- ajudo** help
- albeque** bishop. albyk· lkbyr dyyalna. Our archbishop. [SLE 154a]
- albero** tree
- allegro** happy
- Algerino** (an) Algerian [D8]
- Algieri** Algiers
- altessa** height
- alto** high
- altra** other [Sch 79]
- altramente** otherwise
- altre** other

alzar raise

amanda almond

amar love

amaro bitter

ambassador ambassador

amblador walker (contraption to assist walking.)
kanat emlt lbnha ambyladw”r. She made a
walker for her son. w\$af dak: aTbae dlam-
byladw”r. And he observed the nature of the
walker. [SLE 41a]

american American [D5]

amigo friend(ly)

amirante admiral

amirauté admiralty

amor love

amusar entertain

Anabatista Anabaptist [CT 29]

ance also [Sch 71]

anchora yet, now [Sch 78]

ancora anchor

andar go [Dict] [Sch 70, 72, 81, 85]

andato went [Sch 70]

aneb jujube [Sch 71]

anima soul

anno year

antico ancient

aparte separately

aperatura opening

aposto on purpose [D6]

appoggiar support

apprestar make ready

aprir open

aquesto this [Sch 79]

aqui here [Dict] [Sch 79, 85]

arab Arab

aranjar to arrange. ba\$ yqdr ycHq yaranjar
adewwa. So that Isaac can arrange the call.
[SLE 151a]

aranji orange

arbor tree [EG]

ardir dare

ardor ardor

arenque (final vowel elided) herring

aria air. wm\$ayw yaxdw laryya. And they went to
take some air. [SLE 124a]

arma arm

armamento armaments

armar arm

armata army

armuriero gunsmith

arsenal arsenal

arsenico arsenic

arte art

article article. awwal ar+kl. Hyn kan yjy endhm
Dyf y\$fwfh...wyqwlwlw wayn eadt bladna...
First article. When a guest would come to them,
they would look at him...and say to him that the
custom of our city [is that guests should sleep on
a procrustean bed!] [SLG 134]

artimon mizzen

asi, assi so [Sch 78]

aspettar wait for

aspra money

assalidor assailant

assassinar assassinate

assassino assassin(ation)

assicurar assure

asta needle, brooch

attacca attack

attaccar attack

attention attention

aurora dawn

avalar swallow

avanti before; ahead; fast (of a watch)

avaro miser(ly)

avido avid

avisar warn

avvicinar move forward

B

- bâbord** port (side)
- bacalau** codfish
- baciar** kiss
- bagatela** a trifle. *baga+yla dy cwldy*. This trifle of a *solde*. [SLE 70b, 133a]
- bagno** bath
- baguette** stick. *wcwt fy qlbha wwaHd lbagy+*. And I found a stick in it. [SLE 50a]
- baile** ball (=dance) *kan eml wwHad albayyly kbyr*. He had arranged a big ball. [SLE 68a]
- bakchich** (Turkish) tip, bribe
- balla** (cannon-)ball
- ballo** ball
- banco** bank
- bandiera** flag
- bandiera arriva** hoisted flag [RR]
- bandiera bassa** lowered flag [RR]
- banqueroute** bankrupt. *H+a yeayy+w bnqrw+*. Until they cry: “bankrupt!” [SLE 126a]
- baracca** hut
- barba** beard [Sch 71]
- barbaresco** of Barbary
- barbaria** Barbary [Sch 75]
- barbaro** savage
- barbero** surgeon [Sch 78]
- barmil** barrel [Dict] [Sch 72]
- barra** bar
- barretta** cap
- Bascia** Pasha (Turkish title) [D8]
- basciar** go down, lower
- bassar** lower
- bastanza** enough [D6]
- bastimento** building, ship
- bastonada** beating [Sch 79]
- bastone** rod
- bastonnara** beat, bastonade [CT 27]
- battello** boat
- bello** beautiful
- bene** well
- benedetto** blessed
- benque** although
- bentana** window
- benvenuto** welcome
- berbiere** barber
- bernus** (Arabic) mantle
- beseſ, bezeſ** (Arabic) much [Sch 73, 85]
- bestia** animal

bevidor drinker	
bevir drink	
biancador washerman	
bianco white	
bibir drink [Sch 85]	
bibliothèque library. wdkl byh llbybyw+yk. And he took it into the library. [SLE 42a] Probably influenced by the pronunciation of ll in southern Spanish as y.	
biera beer	
bilancia balance	
biondo blond	
birchè because [RR]	
bisogna need	
bisogno need; <i>also</i> : sign of the future tense [Dict] [Sch 71]	
Bitte Casanadale Beit el Khaznadar= Treasurer's Residence (Arabic) [RR]	
Bitte Laùdo Beit el Oudu= Rest House (Arabic) [RR]	
blu blue	
boca mouth [Sch 79]	
bollir boil	
bomba bomb	
bombarda bomb-vessel	
bombardar bombard	
bombardimento bombardment	
bona good [The Sultan Sidi Muhammad ibn 'Abd Allah speaking to the first American ambassador to the Barbary States:] "As soon as we (Ambassador Thomas Barclay and Colonel David Franks) bowed to him (the Sultan) he cried: bona! bona! and began to complain of the treatment he had receiv'd from the English." Cited in Priscilla H. Roberts and James N. Tull, "Emissary to Barbary" in <i>Aramco World</i> , September-October, 1998, p. 34. The meeting took place in June 1786, in Marrakesh. See also <i>bono, bonu, infra</i> .	
	Martha Brummett points out that the name of the "daring young man on the flying trapeze" in the delightful song by George Leybourne, British songwriter (1842-1884) is <i>Signor Bona Slang</i> , which is probably a joke appreciated by circus people familiar with Polari. One of the meanings of <i>slang</i> in the <i>OED</i> is "a travelling show." A <i>slang cove</i> is a showman. The song inspired a remarkable short story by William Saroyan with the same title.
	bonacia calm
	bonàzzi lull [RR]
	bonjòrno good morning [RR]
	bono good, well [Sch 71, 78, 81]
	bonu good
	borsa purse
	botega shop
	botone button
	boum boum (sound made by canon) [Sch 85]
	bourrico donkey [Sch 85]
	bouteille bottle. wweamrwlw wwaHd lbw+a dlma mn bHar awqyynws. And they filled for him a bottle with water from the sea called "oceanos". [SLE 51a]
	bove bull
	braccio arm
	bracciar light

bravura heroic deed. \$af sydw acwl+an had al-brabura dy eml. His master the Sultan saw this brave act which he had done.

brillante diamond

brodo broth

brossa brush

bruciar burn

bruqueta match

buba plague [Sch 72] cf. abuba

bueno good [Sch 78]

bullegar move

bunu good, well [D2]

buona, buono good [Sch 70]

bureau office. anftaH dlbyrw rahw taHt racw. The key of the office is under his head. [SLE 118b]
Note spelling of anftaH.

burrichia ass

butia bottle

C

- cabecça** head [Sch 78]
- cabra** goat
- caccia** hunt
- cacciar** hunt
- cadi** (Arabic) judge
- cadiera** chair
- café** coffee
- caiena** chain
- caïto, caytto** captain [RR]
- cajeta** sum, box (for money.) yklc lkwwaj+ dy +aHw elyh. He will pay the sums incumbent upon him. [SLE 76b]
wye+lw kwvaj+ qwmplyzan\$. And he will give him sums as a gift [SLE 126a]
The word only occurs in this Arabic-style broken plural.
- cajon** See caxon.
- cala** hold
- calceta** stocking
- caldo** hot
- calor** heat
- calzone** trousers
- cambiale** bill of exchange
- cambiar** change
- cambio** change
- camello** camel
- camera** room
- camicia** shirt
- caminar** walk
- camino** road
- campamento** encampment
- campana** bell
- campanna** field, outside [Sch 79]
- campo** field
- cana** cane
- canale** canal
- candela** candle
- candeliere** candlestick
- cane** dog [Sch 78]
- cannonar** canonnade
- cannone** cannon
- cannoniere** gunner
- canoniere** gunner
- cansone** song
- cantador** singer
- cantar** sing
- cantara** sing [EG] -a added for the rhythm.
- canton** corner

capello hat	catività evil
capir understand [D5]	cativo bad
capitano prove chamberlain [RR]	catrame tar
capo head, cape	cavagini, cavacino coffee caterer [RR]
captan captain	cavala mare
carafa carafe	cavaleria cavalry
caravana caravan	cavaliere cavalier
caravana foreman [RR]	cavalo horse
carbone coal	cavia peg
carchuf artichoke	caxon drawer (here=“confinement”). yHa+w flqa\$wn wyHaddw taHdyda mlyHa. He will put him in confinement, and impose upon him a se- vere penalty. (Mod Sp=cajon) Cohen (p. 425) cites the word <i>q̄ger</i> , noting that the <i>r</i> is a variant of <i>n</i> .
cargar charge	cazador hunter
cargo charge	cazeria barracks
carità charity	cedar yield
carne flesh, meat	celestia celestial [EG]
caro dear	cento hundred
carreta carriage	ceremonia ceremony
carroza large carriage. arkb acwl+an fy wwaHd lqr- wca. The king rode in a carriage. [SLE 66a]	cerrar close [Sch 79]
carta letter [Dict] [Sch 79]	certa for sure [Sch 75]
casa house [Sch 71]	certo certain
casana closet	cha here [Sch 75]
cascar slip, fall down, flow	chap(p)ar (Occitan) escape [Sch 81]) capture [Dict] [Sch 85] steal [Sch 85]
caserna barracks	cherub (Arabic) drink <i>ch</i> here represents the <i>sh</i> sound.
cashana (written with “long s” in the text) wardrobe [Sch 72]	chesta what (interrogative pronoun cf. <i>questa</i>)
cassa box	cheytan (Arabic) devil <i>ch</i> here represents the <i>sh</i> sound.
casserola saucepan	
castali chestnut [Sch 72]	
castello castle	

chiamar call
chiapar take
chiaro clear, transparent
chiavo key
chiodo screw
chita town
chito finished! [Sch 79]
chocolata chocolate
christiano Christian [Sch 79]
colazione breakfast [D6]
ciaùs orderly [RR]
cibula onion
cieco blind
cielo sky, heaven
ciera wax
cima summit
cinis cinders
cinque five
città town, city
civilisar civilize
codgi see hodgi
Coffita Copt [CT A6]
coionàr to fool, swindle [RR]
co'l with [Sch 75]
collina hill
collo neck
colonna column
color color
colpo blow
combatimento battle
combatir fight [D8]
come, comme as, like, alike, how [D2, Sch 75]
commandante commandant
commandar order
commando order
commercio commerce
comminchiar begin
commune common
como how [Sch 78, 81]
compagnio associate
compàssio mental sanity [RR]
complaisance complementary, as a gift. wye+lw
kwwaG+ qwmplyzan\$. And they will give him
sums as a gift. [SLE 126a]
componir prepare
comptant ready cash. wxlcthwm Drahym
qwn+an+ wxrj rajlha mn IHbas. And she
paid them ready cash, and brought out her
husband from prison. [SLE 77b]
compte account. zydwghwm flqwn+ acdyqym.
They will add them (the wicked man's good
deeds) to the account of the righteous.[SLE 141a]
con with [Dict] [CT 14]
conciare thrash [Sch 75]
condanar condemn
condanation condemnation
condition condition
conductor conductor
condur lead

- confiance** reliability. aHna nas dlqwmfyanc wx-
ayyfyfn alah. We are reliable men, and fear God.
[SLE 103b]
- connaissance** acquaintance. yemlw lqwnycans mea
dwk· lmrqan+yya. Let them make the acquaint-
ance of those merchants. [SLE 126b]
- conoscir** know
- conquesta** conquest
- consegnia** cloakroom
- conseil** advice. weml meahwm qwnsyl ba\$ ym\$yw.
And he gave them advice to go. [SLE 13b]
- consolar** console
- conspirador** conspirator
- conspirar** conspire
- contar** count
- contchar** celebrate (a feast) [Sch 81] (Occitan)
- content** satisfied. wxrj qwntan+ meahwm. And he
went out satisfied with them. [SLE 92b]
- contentar** satisfy
- contento** happy, pleasure
- conto** account [Dict] [Sch 81]
- contra** against *also*:
wwqfw qwn+ra ly\$ral. They stood up against
Israel. [SLE 88a] The following Arabic preposition
l suggests that *contra* would be followed by Romance
a. In D8 it is followed by *di*.
- convite** feast, party. wemllhwm wwaHd lqwmby+y
kbyr lnas bladw. [SLE 13b]
And he made a big party for the people of his
town. waeml qwmby+y kbyr. And he made a
big party. [SLE 104a. Also, 92b, 109a, 110a and
passim.]
- convoi** convoy
- coprir** cover
- coquiare** spoon
- corda** rope
- cordar** to agree. wfy dak· lwwqt qwrdar mea balw
ba\$ yktb bryya lynyH. And at that time he de-
termined with himself to write a letter to Yaniah.
[SLE 130b]
qwrdarw ba\$ ytbw elyhwm a\$r+ dyyalw.
They agreed to establish his agreement over
them.[SLE 51B]
wqwrdar ba\$ ym\$y. And he agreed to go. [SLE
10a]
wqwrdarw meah fy had arayy And they agreed
with him in that opinion.[SLE 27a]
yqwdar mew ba\$ ym\$y. He will agree with him
to go.[SLE 8a]
- cornudo** dog [so glossed in Sch 79]; cuckold [from
the legend that a betrayed husband grows horns.]
- corpo** body
- corriere** messenger
- corrir, correr** run
- corsan** corsair [Sch 72]
- corsar** corsair
- cortar** cut
- cortello** knife, stylus
- cortine** curtain
- cosa** thing [Dict] [Sch 78] *also*:
what (interrogative pronoun)[Sch 70, 71]
- cosi** thus [Sch 78]
- courage** courage. had leabd ykwn endw qwraj kbyr.
This servant has great courage. [SLE 55a]
- cravatta** necktie. welyha yHrz rwHw ben adm fy
rba+ lgrava+a. Therefore a man should be care-
ful in tying the necktie. [SLE 17a]
- créancier** creditor. yDmn elyya llqryyancy. He will
be a guarantor for me against the creditors. [SLE
75b]

credir believe

crédit credit. wrajly kan ybye wy\$ry kyf anas dy
kan endw qrydy mcxw+. My husband was buy-
ing and selling like men who have open credit.
[SLE 76b]
wayda blqrydy. And if on credit... [SLE 149b]
Note absence of t in *crédit*, suggesting ModFr.

criar call, speak [Sch 75]

cridar cry out

crompar buy

crudel cruel

cuadro square

cuatr'ora four o'clock [RR]

cunciar do, build [Sch 71] [Dict, D8]

cuore heart

cura care

curar cure [Sch 78]

curioso curious

куси what (interrogative pronoun cf. cosa) [Sch 75]

cusina kitchen

cusinar cook

cusinero grande lord chamberlain [Sch 80]

cusir sew

custie chop

D

da at

d'accordo in agreement. mtl ma bqa daqwrw
meah. As he stayed in agreement with him.
[SLE 70a]

dall'Imèn Imam's residence [RR]

damasco damask

danes Dane, Danish

dar give [CT 13]

dara give [CT 26]

datoli date (fruit) [Sch 70]

dattoli date (fruit)

de, dé of [Sch 81] [CT 12]
preposition joining two verbs [Sch 81]

debito debt

debolo weak

decidar to decide. wfy dyk· alyla dysydar acwl+an.
And in that night the sultan decided. [SLE 156a]
wdysydar mea balw ba\$ yrsl lbryya meaha. And
he decided within himself to send the letter with
him. [SLE 131a]

defendir forbid

del from the [Sch 75]

deffender defend [CT 15]

demandar ask

démission See dimision.

denti teeth

dentro inside

d'entro inside [Sch 81]

deposito depository

desarmamento disarmament

deserto desert

desiderar wish

desiderio wish

desirar wish

dessa of, in this [Sch 79]

detalle details. wsygwrw ytro kan endw ady+ayy
dyyalhw. And Jethro certainly had the details.
[SLE 90a]

deti finger

detti finger [Sch 70]

devanti in front of

devinar guess

devir must

dey governor (Turkish)

dezir say [Sch 78]

di of [Dict] [Sch 81]

diablo devil [Sch 79]

diamant diamond

- diamanta** diamond. md yydw ba\$ yrfd dyyaman+a. He put out his hand to take the diamond. [SLE 25a]
 nnybu gmra dnar wdyyamn+a. We shall bring a burning coal and a diamond. [SLE 25a]
 ayda n\$wfw h rfd adyyamn+a. If we see that he takes the diamond.. [SLE 25a]
 wbleat dyk· a\$a\$yya bdyyaman+a di fyha. And swallowed that sheshiya (hat) with the diamond which was in it. [SLE 116b]
 (In ModSp. diamante.)
- dice** say [CT A1]
- dicir** say [RR]
- dido** Frenchman [Sch 85] According to Schuchard, from *dis donc* used by the French to begin a discourse.
- dieci** ten
- diecinove** nineteen
- dieciotto** eighteen
- diecisette** seventeen
- diferencia** See *ferencia*
- diffesa** prohibition
- dimision** resignation. wktblhwm m\$h rbynw adymysywn dyyalw. And our master Moses wrote to them his resignation. [SLE 31a]
 e+a dymysywn dyyalw. He gave his resignation. [SLE 31a]
 It is possible that this is the Occitan word *démission* rather than the Sp. word.
- dimiterio** bedroom. wdxlwhwm ldymy+yryyw dyyalhwm wwHdhwm. And they brought them into the bedroom together. [SLE 109a]
 H+a dxl ldymy+yryyw. Until he entered the bedroom. [SLE 122b]
 Possibly popular etymology connects this with Sp. *dimítir*, or it may be contaminated by the word *ci-menterio*. ModSp. dormitorio.
- dio** God [Sch 78] This is the normal form of this word in Judeo-Spanish, probably to avoid the appearance of its being plural.
- diòna** customs [RR]
- dios** God
- dir** say
- disarmar** disarm
- discours** discourse, sermon. +lae arb dllblad ltbh wwae+ahwm wwaHd adysqwr bdbry mwsr. The rabbi of the city went up to the reading desk, and gave them a sermon on matters of admonitions. [SLE 156a] The absence of the final *s* suggests that this is ModFr.
- disfar** undo [EG]
- disonorar** dishonor
- disparir** disappear
- dispendir** spend
- disperar** despair
- disperation** despair
- dispiacer** be unpleasant
- disquiarar** declare
- distrito** strait
- dobitar** doubt
- doble** double. wktbw kwvaj+ Dwby. And they wrote a double sum. [SLE 155a] Cf. *emphcajeta*.
- dodici** twelve
- dolce** sweet(ness), supple
- dolci** candies
- dole, doler** ache [Sch 78]
- dolètri** (Turkish) Deyletli=Head of the Police [RR]
- dolor** pain

domani tomorrow
domingo Sunday
dona lady
donar give [CT 23]
donnar give [Sch 85]
dopiar double
dopio double
doppo after
dorato golden
dormir sleep
dormitorio See dimiterio.
dota dowry. ye+y fdo+a dyyalha wwaHd lblad. He will give over a certain city in her dowry. [SLE 35b] ModSp. dote.
dovere duty. See also devir, above.
dozina dozen
drahem (Arabic) money [Sch 85]
dritto right
drogman dragoman, translator
duar market-town, hamlet
dubio doubt [D1]
dubitar doubt [D1] *See also* dobitar.
due two
dunque therefore, so [D8]
durar last
duro hard
duros piastre (coin) [Sch 70]

E

- e** is [Sch 81]
- e** and [CT 10, 14, 24]
- ebriacar** make drunk
- effendi** master [RR]
- ella** she
- ellu** he
- emballar** pack
- embarazar** embarrass
- embarazo** embarrassment
- embraciar** embrace
- emperador** emperor. acwl+an dy yryHw kan ysmw \$wbk ampyradwr. The name of the king of Jericho was Emperor Shobach. (II Samuel, 10.18.) [SLE 127b]
wemlw qwnsyl fy beaDhwm bHDrt lampyradwr \$wbk. And they took counsel together in the presence of Emperor Shobach. [SLE 128a]
- encora** still, yet [Sch 81]
- enemigo** enemy [EG]
- enriquir** enrich
- ensalada** see salade
- entendèr** understand [RR]
- epoca** epoch
- erba** See gerba
- error** error
- esbagniol** Spaniard, Spanish [D5]
- esbinac** spinach
- escadra** squadron
- escala** ladder
- escaldar** heat
- escambiar** exchange
- escambio** exchange
- escapar** escape
- escondir** hide
- escripta, escripto** inscribed [Sch 78]
- esnoga** synagogue. Hyn yqaDyw atflh f\$nwGa ywm ljmea ma kanw yxrjw mn a\$nwGa Gyr H+a yjwwzw lpr\$h \$nym mqra wa' trgwm. When they finished the Friday morning prayers, they did not leave the synagogue without going over the weekly scriptural lection, twice in the original and once in the Aramaic translation. [SLE 3b, 79b, 80a and *passim*.]
- espacio** period. rak: \$wft dak: alspsyw dy tpasy-yarna fy dak: aljnan. You have seen the period for which we walked in that garden. [SLE 5b]
- espíritu** spirit. \$gl aspiri+w. The work of the spirit. [SLE 152b]
- esquima** bridle
- esqui(v)era** receptacle. whadyk· lhagala kant xbat dak: lfranq fy wwaHd a\$kywwra ddqyq. And that foolish woman hid that coin in a receptacle for grain. [SLE 101b]

The etymology of this word is not clear. I incline to connect it with ModSp. *esquero* “sack” or “bag”, which has its root in Latin *esca* “food” and hence the meaning of the LF word is “a place for food.”

estar be [Sch 78] See also *star*.

estimar to esteem. wkl as+ymarw dak· arby. Everyone esteemed that rabbi. [SLE 106a]

esto this [Sch 79]

et and [Sch 81]

êvêque See *albeque*.

evitar avoid

exclamara exclaim [EG]

exilar exile

expliquer explain

F

- fabbola** fable [CT 24]
- fabrica** factory
- fabricante** manufacturer
- fabricar** manufacture
- faccia** front, face
- facile** easy
- fada** tasteless
- fagioli** kidney-beans
- falsiar** falsify
- falso** false [Dict] [Sch 71]
- falta** lack, mistake, defect. lfal+a dy kan eml abrhm abynw. The mistake which our Father Abraham had made. [SLE 89b]
\$af endha baed alfal+at. He saw some faults in her.[SLE 89b] (Arabic plural.)
- faltar** to fail, stumble, be lacking. wbalak yfaltt+ar fy had a\$y. And let him not fail in this matter. [SLE 3a]
ydwmw fy dyk· lxdma wma yfaltarw\$. They will continue in this service and not be lacking. [SLE 15a]
ma yfaltar Hta klma. Nothing shall be lacking. [SLE 81a]
- falzoletto, fazzoletto** (hand)kerchief
- fame** hunger, famine, appetite
- famia** family
- familia** family. Hyn yqaDy asdr yqrah llfamilyyya dyyalw. When he finishes the Passover service, he shall read it to his family. [SLE 8a]
wxrj ycHq mgrr mea lfamylyya dyyalw. And Isaac went out from Gerar with his family. [SLE 20b]
Very frequent.
- fanal** lantern
- fantasia, fantesia** stubbornness, arrogance, offense [See Sch 72 for the nuances of this word.]
- far** do, make [Dict] [CT 11]
- farina** flour
- fascia** facing
- fasir** do [Sch 71] [RR] See also *fazir*
- fatto** done (past tense of *fazir*) [D6]
- fattura** account. b+an+w flmyya rywH el lfatwra dyyalha. With such-and-such a percentage of profit on its account. [SLE 92b]
- fauteuil** armchair. whwwa y\$wf wwaHd lbnt qaeda fy wwaHd lfu+wyy ddhab. And he saw a girl sitting in a golden armchair. [SLE 108a]
- fava** bean
- favola** story
- favor** favor. w+lb mnw fabwr. And he asked a favor of him. [SLE 55a]
Gyr wwaHd lfabor temlhwy. You will do me just one favor [SLE 42b]
- favorir** protect

favorisar favor	filo wire
favorito favorite	fine end
favur favor	finezza delicacy
fazir do; be (of weather, hot, cold etc.)	fingir feign
fe, fee faith [Sch 79]	finir finish
febra, febre fever [Sch 78]	fino fine alprwt almlaH walGarwcat alfywn. Good fruits and fine vegetables. [SLE 6a] Note lack of concord. There is an Arabic definite article however. ye+y lbntw wwaHd lxdyma fynw. He will give his daughter a fine servant-girl. [SLE 35b] Note lack of concord. qrars finw. magnificent carriages. [SLE 150a] Note lack of concord.
femella female	fiore flower, Cp. flor, infra.
fendir break	florir flower
fenta slit	firma signature
ferencia difference. twwryna lfyrynsyia byn lxwwan bHal emlq...wbyn ytrw. [The Torah] shows us the difference between brothers such as Amalek, and Jethro. [SLE 82a] a\$ mn fyrynsyia byny lbynw. What difference is there between me and him? [SLE 154B] The absence of the first syllable may be due to identifying it with the Arabic—or Italian/Spanish—particle <i>di</i> . Cohen (p. 440) quotes this word only in the full form <i>deferensia</i> . He declares that in Algiers it is used solely by Jews.	fixar to fix. rana fysarna ba\$ fnhar lfwlany ynjmew. Lo, we have established that they shall assemble on such-and-such a day. [SLE 153B] See also fixar.
ferro iron	fixar to fix nhar dy kanw fykcarw dljmwe. The day which they had fixed for the assembly. [SLE 153B] flmwyn+w brwHw dy fyksarlhw. In the very moment which he had fixed for them. See also fisar.
fešta feast [Dict] [Sch 71] kan freh eml fys+a kbyra. Pharoah made a great feast.[SLE 36a] wwaHd lfyys+a kbyra. A certain great feast. [SLE 152a]	flaco weak
festuk pistachio (Arabic)	flamin Fleming, Flemish [D5]
ficella twine	flamma flame
fiero proud	flor flower. Cp. fiore, supra
fiesta see festa.	folia leaf
figa fig	fonduk market
figlio son	fora outside [Dict] outside, from within [Sch 71]
figura face	
fijar see fixar.	

fora-balla bullet-forceps	forzar force. c+aHq acwl+an yfwrcarw Hta +lq dak· leabd dyyalw wHarrw. The king had to force him, so that he released that slave and freed him. [SLE 55b]
forado taken out [Sch 79]	ma kan\$ mn yfwrcark. There was noone to force you. [SLE 125a]
forar raise, remove [Dict] take out, take away [Sch 71] go out [Sch 78] Used in various compounds: see Sch 71 note 12.	yfwrcar elyh. He will force him. [SLE 150a]
fora-tapa corkscrew	fossa pit, grave
forbichi chisel	fragola See fraula
forma structure. wjabw lma blqwwadm mn frmra fwq dyk lGn+ra. And they brought the water in the forward parts of the structure over that bridge. [SLE 10b]	franc franc. ye+ylw kwl waHd frnk·. Each one would give him a franc. [SLG 134]
formaggio See fromaggio	francés Frenchman [Sch 85]
formar form	francis Frenchman, French
formica ant	franco franc
forno oven	franqueza frankness
fornello stove	fratello brother
fortezza fort	fraula strawberry
forti strong	fredo cold
fortificar fortify	frenir shudder
fortification fortification	fresqueza freshness
fortizza fortress [RR]	fritar fry
fortuna fortune, chance	fromaggio cheese
fortùna storm [RR]	Fronista A Contemplative (religious sect) [CT A8]
forza effort, strength wyxarj lyhwd blfwrsa elykum. And he will bring the Jews with strength against you. [SLE 20a] wyakd hadwk lwwlad fwrsa ba\$ yqtlhwm. And he will take these children forcibly in order to kill them. [SLE 23a] wma bqa\$ fyh fwrca ba\$ yrkb ktr. And there was no strength left in him to ride any more. [SLE 32a]	fronte forehead
	frontiera frontier
	frutar rub
	frutas, fruto fruit [also EG]
	fuerza See forza
	fuga flight
	fugar strangle, choke
	fugidor fugitive

fugir flee

fuma smoke

fumar smoke

fumo steam

fundir melt

fundo deep, foundation

fuogo fire [Sch 71] [Dict]

furba deceitful [CT 19]

furfanta swindler [CT 21]

furioso furious

furniere baker

furor rage

G

- gaceta** decree. Hyn smae emrm blgazy+a dy eml preh. When Amram heard the decree which Pharaoh made. [SLE 22a]
- gacetas** information. weml gazy+as fy ayqlym macr. And he issued information in the region of Egypt. [SLE 21b] Plural of above item.
- gagner** earn [Sch 85]
- gaita** pipe. wpynHs blgayy+at fyydw. And Phineas with pipes in his hand. [SLE 131a]
- galera** galley, the galleys [Dict]
rslhwm lgalyra. And he sent them to the galleys. [SLE 36b] [CT 14]
- galeria** gallery
- galina** chicken
- galinaio** poulterer
- galiotta** boat
- gallo** cock
- gallone** lace
- gamba** leg
- gamon** leg of mutton
- gandufa** plague [Dict] [Sch 72]
- gantar** seize
- garofan** clove
- gato** cat
- gelosia** jealousy, Venetian blind
- gemite** moan
- gemir** moan
- generale** general
- genero** type
- generosità** generosity
- genti** person [Sch 70]
- gerba** herb, grass
- gia** already
- giaba** (Arabic) free, gratis [Dict] [Sch 73]
- gialo** yellow
- giara** pitcher
- giardinàri** gardener [RR]
- giardino** countryside, garden
- gileto** vest
- ginazio** knee
- giocar** joke, play
- gioco** game
- gioia** joy
- Giordina** Jourdain (proper name) [CT 9, 12, 16]
- giorno** morning
- giovedì** Thursday
- gioventù** youth
- giovine** young

giro winding

gitar throw

giuramento oath

giustificar justify

giustitia justice

giusto truth, justice; just in time [D6]

gloria glory

governator governor

godir enjoy

gola throat

golfar swell

gorba basket

gosso gulf

governo government

governar govern

grado degree. \$af ruHw rahw fy gradw kbyr. He saw himself as being in a high degree. [SLE 9b]

gran, grande great [Sch 78]

grana, grano wheat

granata pomegranate

grande, grandi big

grandezza greatness

grandi See grande.

grasso fat

gratificazion gratification

grazia thank you [D2]

grecani north-east wind [RR]

greco Greek

gribuilla dispute

gribuillar dispute

griso gray

grosso large, coarse

guadagniar win

guadagnio winnings

guanchia cheek

guanti glove [Sch 70]

guarantia guarantee

guarantir guarantee

guarda keep [Sch 79]

guardagolfa majordomo [RR]

guarda per ti take care! [Sch 81]

guardar guard

guardarir cure

guardaròbi wardrobe [RR]

guardascarpi shoe valet [RR]

guarda-sol parasol

guardia guard—also collective. w\$af wwardyya awHra wwaqfa mn daxl. And he saw another guard standing inside. [SLE 48b]
wHyn \$afwh m\$h wahrn m\$Gwl fy dewwt lwwardyya. And when Moses and Aaron saw that he was occupied with the summoning of the guard.. [SLE 36b]

guardian guard

guardias guards. wlwardyyas azwj xlawwhwm. And he allowed the two guards. [SLE 49a] Plural of guardia.

guastar spoil

guerra war

guerriere warrior

guerriero warlike

guida guide

guidar guide

gustar be pleasing, taste

gusto taste.

good mood. kan almlk· flgws+w. The king was in a good mood. [SLE 149b]

desire. wayda ma endq\$y gwstw byhwm. And if you do not have pleasure in them.. [SLE 21a] endq\$y is thus spelled.

kwl w\$rb waeml gwstwk·. Eat and drink, and do your pleasure. [SLE 133b] Note Arabic personal suffix affixed to Spanish noun.

ayda endk· gws+w ba\$ tsmaHlhwm. If you have the desire to forgive them. [SLE 151a]

Very frequent. Cohen declares that *ida* ‘*andek gusto* “s’il te plaît” is peculiar to Jews, but Muslims use the word in other senses.

H

Words beginning with *h* may also be checked under the next following vowel.

haber have

habile clever

hablar speak

hacer make

harem harem

hazer make [Sch 78]

histoire story, history. had lays+wyar dy sydna arb azwlay. This history of our master Rabbi Azulay. [SLE 41a]

hodgi di cavallos (name of official—manager of state properties.) [Sch]

hombre See *umbre*

honor honor. wybyynw \$+arthwm qwdam acwl+an ba\$ ykwn endhwm awnwr. And they will display their sharpness before the King so that they may have honor. [SLE 14b]
+aHlw dak· lawnwr. That honor departed from him. [SLE 66a]

honta shame [CT 28]

hora time, now [Sch 78]

horlogio *see* *orlogio*

hôtel hotel nzl fy wwaHd lw+yl. He alighted at a certain hotel. [SLE 100a]

Hussita Hussite (a religious sect) [CT A8]

I

ieri yesterday [D2]		imprisonar imprison
iglesia church. flyglyzyya dyyalhwm. In their church. [SLE 152a]		imprudente imprudent
ignaro ignorant		imprudenza imprudence
ignoranza ignorance		impunità impunity
ignorar be unaware		in in, on [Sch 78]
ignoto unknown		incadenar chain up
il the [Sch 71]		incapache incapable
imitar imitate		incendiar burn
impaladir pale		incendio conflagration
imparar teach		incerteza uncertainty
imparir teach		incerto uncertain
impatientar be impatient		inchir fill
impatiente impatient		incoragiar encourage
impatienza impatience		incurzione incursion
impedir prevent		independente independent
impegno pledge		indietro behind; slow (of a watch)
impiegat employ		industria industry
implorar implore		infanteria infantry
importunar annoy		inferior inferior
impossibile impossible		inferno hell [Sch 81]
imprestar borrow		infiamar enflame
imprevisto unforeseen		informazion information
		ingles English

inglis Englishman [Sch 85, D5]
ingrato ungrateful
injuria insult, injury
innocente innocent
inquiatar disquiet
inquieto anxious
instrumento instrument
intendir hear, understand [Dict] [CT 7]
interessato interested
interesso interest
interior interior
interrogar interrogate
intervallo interval
intestato obstinate
intrar enter
intrepido intrepid
inutile useless
invidia envy
invitar invite
involtar envelop
irritar irritate, provoke
ista this [Sch 81]
istoria history
italia Italy
Iudio Jew (insult) [Sch 78]
izola island

J

Jouan mode of address by a Moor to a Christian.

[Sch 81] Cf. *Maria*.

The term *yanito*, still used in Gibraltar for the particular type of Spanish spoken there, is probably derived from the fact that it was called “John-language” by the Moors. For the diminutive suffix cf. the expression *petit mauresque* used by the *Dictionnaire*, smallness being used in a derogatory way.

juldag See oldàch [RR]

L

la there, the	lentezza slowness
labrizou prison [Sch 85]	lento slow
lago lake	lepero hare
lagrima tear	lettera letter
lagua water [Sch 85]	letto bed
laion lion	levante Levant
lama blade	li to him [EG]
lampa lamp	libero free
lampo lighting	libertà freedom [Dict] freedom [of choice]. ne+yk·alybyr+a. I give you the freedom of choice. [SLE 149b]
lana wool	libre free. rakwm lybry ba\$ t\$ryw mn jyha awHra. You (pl.) are free to buy from another place. [SLE 119a] Note invariance of adj.
lanchia launch	libertà freedom
largo broad, spacious	libro book
larghezza breadth	limpiar clean, wash
largo broad	limun lemon
lasciar leave	lingua language
latte milk	liscio plain, smooth
lavorador worker	locheza foolishness
lavorar work	lodar hire
lavoro work	lode praise
lega league (measure)	lodevole praiseworthy
legar tie	
lege law	
legiero light	

logo place

loguo military post

lontano distant, distance

loro them

lucir shine

luna moon

lunedì Monday

lunetta eye-glass

lungo long

luta napkin

Luterana Lutheran [CT A13]

M

- ma** but
- mabul** (Arabic) crazy [Sch 73]
- madama** madam [Sch 85]
- madre** mother
- magazino** store
- Mahametta** Mahomet, Muhammad (name of Muslim prophet) [CT 9]
- maigro** thin
- mainàr** lower [the sail] [RR]
- mailion** million
- malato** sick [Sch 78]
- male** bad(ly), pain
- malgrado** despite
- mallatia** illness
- malsin** slander(er). *dayym ytml\$nw flyhwd.* They would constantly slander the Jews. [SLE 152a] This verb is derived from the Hebrew *ml\$yn*, “slanderer”, but is an early loan into Spanish. However, the form here appears to be a direct loan from Hebrew *ml\$yn* into Judeo-Arabic, it being treated as a quadriliteral, reflexive verb.
- malura** indisposition
- malva** mallow
- mama** mother
- mancar** lack
break (one’s word). *ba\$ ma ymankarw\$ lplabra meakwm.* So that they will not break their word with you. [SLE 126a]
- mandar** send
- manera** type, way. [Sch 79] *wyeml Hwayj mn had almanyra.* And he will do things of that type. *ayda b“m yclyha bhda lmanyra.* If, God forbid, he prays it in this way. [SLE 45b] *b”m = Aramaic bar minan,* “far from us.”
- mangiar** eat
- mangiarìa** meal, food, breakfast [Dict][Sch 72]
- maniera** manner
- mano** hand
- mantega** butter
- mantel, mantelo** cloth, cover, often the cover of the holy scrolls. *Hram ymsHw blmndyl.* It is forbidden to wipe it with the cloth. [SLE 17b] *ylwyy ela yydw a+lyt dyyalw awwla mndylw.* He should cover his hand with his prayer shawl or with the cloth. [SLE 80a] This word is old in Western Arabic.
- manubi** mahbùb = 10 piastres. Tunisian gold coin. [RR]
- marabut** (Arabic) marabout
- marca** mark
- marcar** mark
- mare** sea

maréchal marshal. wmat lmary“\$al dlmHala. And the marshal of the place died. [SLE 13a]
kl wwaHd fyhwm yjyb wwaHd lmary\$al. Each one of them will bring a marshal. [SLE 59a]
wyxrjw hadyk· azwj dlmary\$al lwwc+ lplaca. And these two marshals will go out to the center of the plaza. [SLE 59a]

maréia (Arabic) mirror [Sch 72]

Maria mode of address by a Moor to a Christian woman. [Sch 81] Cf. *Jouan*.

mariniero sailor

marmita saucepan

martedi Tuesday

martello hammer

mas more

massar slaughter, extinguish [Dict] [Sch 71]

masseria small farm

materasso mattress

matino morning

mattina morning [CT 10]

maturo ripe

matutina matutinal, of the morning [EG]

matza franka apricot. Lit. *Christian-killer*. See the discussion of the origin of this phrase on the website.

mauro moor

medico physician

meditar meditate

mefidenza disbelief

mele honey

melio(r) better [D3]

melone melon

memoria memory

meno less

mensongua lie

mentir lie

mentitor liar

mentone sheep

mercante merchant. lm”hd lwwaHd lmyrqan+y kbyr. What does the matter resemble? A certain great merchant.. [SLE 92b]
lm”hd is an abbreviation for Hebrew *lmh hdbd dwmh*.

mercantia merchants (collective.) \$y mrqan+yya dy hwman fy mdwn bead. Some merchants who are in distant cities. [SLE 126a]
lmrqan+yya dl blad. The merchants of the city [SLE 153a]

mercanzia merchandise [Dict] [Sch 71]

mercoledì Wednesday

meritar merit

merito merit

mescolar falsify

meschin, meskine (Arabic) poor [Sch 72, 85]

mesquin (Arabic) pitiful

mestiere trade

meter put [Sch 79]

metir put, hoist (flag)

meze month

mezzo middle, half

mi I, me [Dict] [Sch 70, 85] [CT 5, 10]

mille thousand

- millionnaire** millionaire wmn kwtrt dy kan mly-wnyr kbyr dxltw algawt. On account of the fact that he was a big millionaire, pride entered into him. [SLE 4b]
gawt (pronounced *ge'ut*) is a Hebrew word with an Arabic prefix.
- minachia** threat
- minachiar** threaten
- minaret** minaret
- ministro** minister
- minuta** minute
- miralh, mirai** (Occitan) mirror [Sch 72]
- mira(r)** look, see [Dict] [Sch 71, 78, 81, 85]
- mirato** looked [Sch 71]; saw [D5]
- miscolanza** mixture
- miscolar** mix
- miseria** misery. fy had leam kant myzyryya kbyra. In that year there was great misery. [SLE 76b]
- mizura** measure
- mizurar** measure
- mo** my [Sch 75]
- mobili** furniture
- Moffina** Monophysite (religious sect) [CT A17]
- moi** I [Sch 85]
- molto** much,very
- momento** moment. fy dak lmwmn+w ynzal mn bal-hwm dak· a\$bw\$. In that moment this confusion will depart from their minds. [SLE 71b] *\$bw\$* is a Hebrew word.
whayydak· car flmwmy+n+w brwHw. And this occurred at the very moment. [SLE 153B]
su lo momento. Immediately [EG]
- mondo** see mundo.
- montagnia** mountain
- montar** go up
- morir** die [Dict] [Sch 78]
- Morista** Moor (presumably not professing Islam) [CT A8]
- Moros** Moor [Sch 81]
- morto** dead
- mosca** fly
- mosieu** sir [Sch 85]
- moskovit** Muscovite, Russian [D5]
- mostrar** show
- moukere** wife [Sch 86]
- movimento** movement
- movir** move
- mucciaccio** servant, boy [RR]
- mucera** wife
- muchacha** girl
- muchache de la Golfe** servant, boy [RR]
- muchachu** boy
- muchus** very
- mufti, muphty** (Arabic) mufti, religious leader [CT *passim*]
- mugeros** wife [Sch 81]
- mulo** mule
- multo** much [Sch 81]
- mumucho** very much [Sch 79]
- mundo** world. [Dict] [Sch 78]
ma kan\$y mzyyana mtlha fy jmye lmwndw. There was no one as good as she in the whole world. [SLE 29b]

munizion ammunition

muntar go up [D4]

murescha Moorish [Sch 75]

muro ripe, rampart, wall

música music. *wmwzyqa tdrb ela kl +bae.* And
there were all kinds of music. [SLE 109a]

musquita gnat

musulmin muslim

muzica music

muzo muzzle, snout

N

nabolitan Neopolitan [D5]

nada nothing

nata matting, plait

natar swim

natazion swimming

natural natural, native

navale naval

nave ship

navigar navigate

navigazion navigation

nazion nation

nazo nose

ne not, nor

nebia cloud

necessario necessary

negligente negligent

negro black

nemigo enemy

nemsa (Slavic) German [D5]

nettegiar clean

netto clean

niçarane Christian [Sch 78]

nipota niece

nipote nephew

no no, not [Dict] [Sch 75,78]

nobile noble [CT 24]

noce nut

noda knot

nofragio shipwreck

noi we, us

noia anxiety

nome name

nominar name

non no, not [Dict] [Sch 78, 81] [CT *passim*]

nord north

nostro our

notar note

notte night

nous autros we [Sch 81] Cf. *vos autros*. The second word was added to *vos* to distinguish the true plural from the old honorific, now replaced by *ustedes*, then by analogy added to first person plural also.

novanta ninety

nove nine

nuba garrison

nullo none

numero number

nuova new, news [D8]

nuovo new (i.e. novel)

nuve new

O

o or

obbedienza obedience

obbedir obey

obbligat oblige

obbligazion obligation

occazionar occasion

occazion occasion

occidento the west

occupar occupy

occupazion occupation

ochia goose

odiar hate

odio hatred

odor odor

offendir offend

offerir offer

offertà offer

ufficiale official

ogietto object

olbero d'arangi orange tree

oldàch, juldag janissary [RR] See also yoldach.

olio oil

oliva olive

ombra shadow, shade

oncia ounce

onda wave

onorar honor

onore honor

opinion opinion

oppressione oppression

oppressor oppressor

ora hour, time (of the clock)

ora now [Sch 78]

orden order, command. we+a wwr dyn angyas eamw lxdamw. And his uncle Angias gave orders to his servants. [SLE 9a]
Very frequent, especially with e+a.

ordenes orders. whwwa mn \$b+ yhw dh dy xalf el lw wr dy nes dy yhw \$e. And he was of the tribe of Judah who disobeyed the orders of Joshua. [SLE 131b] Plural of the above.

ordien See orden.

ordinar order

ordinario ordinary

ordine order

orecchia, orecchie ear

oriento the east

orizonte horizon

ornar ornament
ornamento ornament
orne ornate
oro gold
orologiaio watchmaker
orologio, orologio clock
orribile horrible
orror horror
orzo barley
osbidal hospital
oschio eye
oscurità darkness
oscuro dark
osservar observe
osso bone
ostacolo obstacle
ostinar be stubborn
ostro levanti south-east wind [RR]
ostro ponenti south-west wind [RR]
ottenir obtain
otto eight
ove egg, where

P

pace peace [Dict] [Sch 71]

padre father

paga pay

pagana pagan [CT A11]

pagar pay

pagnio cloth

paia straw

paio pair

paise, paize fatherland, country

palabra speech, word. [Dict]

ma ybdl\$ bn adam lpalabra dyyalw lcaHbw. A man should not change his word to his friend. [SLE 101a]

ma ymankarw\$ lplabra meakwm. They should not break their word with them. [SLE 126a]

palazzo palace

Palestina Palestine [CT 15]

pane bread

papas crawfish

papasos Pope, priest [Sch 79, 81]

papaz (ModGk.) priest. kan fyhwm wwaHd alpapaz. There was among them a certain priest.

paqueto packet

parlar(e) say, speak [Sch 75, 78]

parola speech, word [Dict] [Sch 79]

parte part, party. *Also:*

wHayyd lpar+y dyyalw mn Gyr ma f++n caHbw. And he put aside his part without telling his friend. [SLE 93b]

partenza departure

partes parts. lewlm mqcwma ltlata dlpar+ys. The world is divided into three parts. [SLE 73b]
ewlm is Hebrew. Plural of parte.

particular particular

Pascià see bascia

pasear to take a local walk or ride. wkan ytpacy-yar fyhwm. And he was taking a ride in them. [SLE 150a]

tpasyrna fy dak· ljan. We walked in that park. [SLE 5b]

ytpacyyarw jmye fljnyayn. They will all take a walk in the garden. [SLE 6a]

The reflexive Arabic fifth measure represents the reflexive of the original Spanish.

pasearse See previous entry.

passagio passage

passar pass, spend (time) [Dict] [Sch 81]

passion See pazzion

passo step

pasta pie

pataca real de a ocho [RR]

patria fatherland

patron master [Sch 79]

patrono grande title of the Dey of Algiers [Sch 81]	pernici partridge
paura alarm	perque why
paventar frighten	perro dog
pazienza patience	perruquere barber
pazzion passion	persecutar persecute
pecado, peccato sin [Sch 79]	persistar persist
peci fish	perso lost [D8]
pelle skin	persona person
pena punishment	persuadar persuade
penibile painful	pertuseri caulker [RR]
pensar think	pervenir reach
pensiere idea, scheme	pesanti heavy
pepe pepper	pesar weigh
per by, for, in order to. [Dict] [Sch71] [CT 9, 15] Often indicates the direct, sometimes indirect, object.	pesca fish
pera pear	escaderia fishery
perche because	escador fisherman
perdir lose	escar fish
perdità loss	etine comb
perfumar perfume	pezzo weight
perfumo perfume	piacher pleasant
pericolo danger	piachere pleasure
perir perish	phantasia [Sch 81] see fantasia.
perla pearl	pharmacien pharmacist. r\$mlhwm wwaHd adwwa fy tskra yjybwh mn lfrmasyyan. He wrote down for them a medicine which they would get from the pharmacist in a note. [SLE 69b]
permettir permit	piachir please
permis permit. wqbD arb azwlay e”h lprmys mn yydha. And Rabbi Azulay (on him be peace!) took the permit from her hand. [SLE 42a] Note enunciation of final consonant of permis.	piaga wound
permizzion permission	piagar wound

piangir weep	piovir rain
piano sweetly, story (of building)	pipa pipe
pianta plant	pisceri porter
piantar plant	piselli peas
pianto tears	pistacho See festuk.
piato plate	pistar pound
picar prick	pistola pistol
piccolo little	pittura painting
piedi foot [Dict] [Sch 70]	piu more
piegar fold	piuma feather, pen [Dict] [Sch 71]
piego fold	plaisir favor. jyt n+lt mnkw m wwaHd lplyzr. I have come to seek a favor from you. [SLE 106b]
pieno full	plata silver
pietà pity	plaza place. square, plaza. wemllhwm wwaHd lqwmby+y...fy wws+ lplaca. He made a party for them in the center of the square. [SLE 13b]
pietra stone	plazar place
pigiun pigeon	plazer delight
pigliar, pigliar take, take (offense) [Sch 73, 78] [CT 25]	pocha a little [Sch 75]
pignata saucepan	poco little; preceded by <i>un</i> : a little [D6]
pilaf pilaf	poco poco soon [D7]
pillar take (offense) [Sch 81]	poder power, be able [Dict] [Sch 78]
piloso hairy	polacra barge
piloto pilot	polastro chicken
pinguir paint	pold esser perhaps
pinto painted	polve dust
pintura paintings. zwwq Darw...blpyn+wra ela kl +bae. He decorated his house with paintings of all descriptions. [SLE 68a]	polvere powder
piombo lead	polizzia politeness
piove rain	pomma apple

ponte bridge	preferir prefer
popolo people	pregar pray
por through [Sch 79]	premura hurry [D4] With <i>tenir</i> : to be in a hurry
por aqui over here [Sch 85]	presente present
porco pig	pressar press
porque because [Sch 79]	prestar lend
porta front-door, gate	presto haste, ready, quickly, promptly [Dict] [Sch]
portar bring, carry, wear	presenzia presence
portato brought [Sch 79]	preza capture
porto port	prezzio price
portugues Portuguese [D5]	prezioso precious
possibile possible. that which one can do. <i>lwkan emlt lpwisybly dyyalk wxrjtny mn had lHabs</i> . Would that you might do all you can, and get me out of this prison. [SLE 76a] Very frequent.	prigeon prison
posta post, mail. <i>wcar acwl+an fy kl pw\$ta yktb brawwat</i> . The king began to write letters by every post. [SLE 65b]	prigeonere prison
potento powerful	primer first. <i>hwwa kan lprymr d\$hwrat</i> . It was the first of the months. [SLE 61b]
poter be able [Sch 81]	primiere first
pozzo well (of water)	principio beginning
pranzar dine	proba proof. <i>wnjybwlk prwba kbyra lklamna</i> . And we shall bring you a strong proof for our words. [SLE 36b]
pranzo dinner	probar to test, make clear. <i>hwman prwbarw wcHHw wwayyn lHbala dlHan\$ hyya tlt sny</i> . They made clear and verified that the gestation period of the snake is three years. [SLE 47b] <i>yprobar ayda mratw mazala dyyna awwla la</i> . He will clarify whether his wife is religious or not. [SLE 100b]
precauzion precaution	probità honest
preciz precise, exact. <i>fsaea lflanya prysyz</i> . At such-and-such a precise hour (at such-and-such a time precisely.) [SLE 153B] Although the Modern French word <i>précise</i> is frequently associated with <i>heure</i> , this is probably the Occitan <i>masculine</i> with voicing, and invariant as usual.	procurar manage to [RR]
predica sermon	proffito profit
	promessa promise

promettir promise
pronta, pronto swift, sudden
proponir propose
proseguir chase
protection protection
prova See proba
provar prove, try
provista provisions
provocar provoke
prua prow
prudente prudent
prudenza prudence
prueba See proba
pruna prune
publicar publish
publico public
puDIR be able
puDRido rotten
pugno fist
punir punish
punizzion punishment
punta point
Puritana Puritan [CT 15]
pusar push

Q

quadro square

quale which

qualche which, some

qualche uno someone

qualità quality

quando when

quantità quantity

quaranta forty

quarto quarter

quartodici fourteen

quasi (spelled with z)
nearly

quatr' four [D7]

que what (interrogative pronoun), that (conjunction) [Dict] [Sch]

quello this, whatever [Dict, D6]

querir wish

questa, questo this (demonstrative pronoun)
[Dict] [Sch 71] [CT 29]

question question

qui who, whoever [Dict] [Sch 71] [CT A1]

quindici fifteen

quista this [CT A1]

quitar take away. wyqy+ar mn balw had lmH\$bh mkl wkl. And he shall take away this thought from his mind totally. [SLE 127b]
mH\$bh is Hebrew for "thought." mkl wkl is a Hebrew expression for "totally." This sentence contains one Romance word pressed into an Arabic form, three Arabic words, and three Hebrew words.

R

- rabia** rage
- rabiar** anger
- raccomodar** mend
- racontar** relate
- rada** mooring
- radiz** root
- radopiar** redouble
- radunar** reunite
- ragion** motive
- ragionar** reason
- rai** shepherd (Arabic) [Dict] [Sch 72]
- raisin** See razin
- raixi** captain [RR]
- rama** oar
- ramar** row
- rame** copper
- ramentar** recall
- rangiar** mend
- rango** row, class
- rapido** quick
- raro** unusual, rarely
- rassicurar** be reassured
- ratafia** ratafia
- ration** ration
- ratun** rat. This word is quoted by Cohen, p. 413.
- ravagiar** ravage
- ravas** radish
- razin** grape
- razon** reason, correctness. we+awny arzwñ dyyal-hwm. And they gave me their reason. [SLE 5b] y\$ral endhwm arazwn dy ma qblw\$ klamy. Israel was right in not accepting my statement. [SLE 41a]
A calque from tener razon/avoir raison.
- reciproco** reciprocal
- recommandar** recommend
- rectificar** rectify
- recuciar** do again
- refletir** reflect
- refusar** to reject, to refuse. wmn sbt dy ryfwzarha. And because he rejected her... [SLE 89b] wma kan\$ mn yrfwarzarw. And there was no one who would reject him. [SLE 42a] ma tqdr\$ tryfuzar fy wwaHd lmsala mn had a+bae. You cannot refuse a thing of this nature. [SLE 53b]
- regalar** recompense
- regalo** present, gift. nzydk ana mn endy elyh tlatyn pranq rygalw. I shall add to it from my own thirty francs as a gift. [SLE 70a]

regalos gifts. e+awwh rygalws yasr mn fDa wmn dhab. They gave him many gifts of silver and of gold. [SLE 28a] Plural of the above.	revolucion revolution baed aryvwlsywn fl blad. Some revolution in the city. [SLE 153a]
regienza regency	revoluzion revolution
regla rule, usual thing. wmn dak anhar rjae acwl+an ytm\$a brygla. And from that day the King walked again as usual. A calque of the Spanish expression <i>en regla</i> .	riban ribbon
regnar reign [EG]	ributar rebut
regola rule	ricchezza wealth
remedio remedy, cure. a\$ mn rymydyyw yaeml. What kind of remedy will he do? yqdr ytgbal meayya wy\$wf wwjhy wy\$wfly baed arymydyyw. He can be received by me and see my face and prepare for me some remedy. [SLE 61a]	ricerca search
rendir give back	ricevir receive
renta rent	richiesta search
resina resin	riclamar implore
resistencia resistance	rico rich
resistar resist	ricolta harvest
resoluzion resolution	ricoltar harvest
respirar breathe	riconoscir recognize
respondir reply [CT 2]	ridicule ridicule
restante surplus	ridir laugh, mock
restar remain	rifredar chill
retirar withdraw	rifusar refuse
revenir come back	rifuso refusal
revista review of soldiers. aeml arybys+a wHsb jmye eskrw. He made a review, and counted all his soldiers. [SLE 13b]	rigàl gift [RR]
rey king	rigitar reject
	rigretar regret
	riguardar observe
	riguardo regard
	rilevar restore
	rimandar send back
	rimarcar remark
	rimbarcar reembark

rimborsar reimburse	ritorno return
rimedio see remedio.	riu stream
rimettir remit	rivista see rivista
rimonstrar demonstrate, remonstrate	rivolta revolt
rimontar reascend	rivoltar revolt
rimportar take back	roba clothing, underclothes, luggage [Dict] [Sch 71]
rimprovo reproach	roca rock
rinegato renegade	roda wheel
rinforzo reinforcement	rompir break
ringraziar thank	rosa rose
rinnovar renew	rosso red
rinnovelar renew	rosto roast
rintrar come back	rovina ruin
rinversar upset	rovinar ruin, be ruined
ripassar pass again	rubie (Arabic) spring [Dict] [Sch 71]
riposar rest	rum rum
riposo rest	rumor uproar
riscaldar reheat	rundo round
risicar risk	rusciada dew [EG]
risico risk	russ rice
rispetar respect	russo scarlet
rispeto respect	
rispondir reply	
risponsa reply	
ritardar delay	
ritardo delay	
ritentir resound	
ritornar return	

S

- sabato** Saturday
- saber** know [Sch 75]
- sabia** sand
- sabir** know [Dict] [CT 3]
- sabordo** porthole
- sabun** soap
- sabunar** soap
- saccaggiar** sack, destroy
- saccaggio** sack, destruction
- sachegì** janissary [RR]
- saco** sack
- sacrificar** sacrifice
- sacrificateur** sacrificer
- sacrifizio** sacrifice
- safran** safran
- sagacità** shrewdness
- sagiar** try
- saisie** distraint. *wyaemlhum asyzy*. And he carries out a distraint on them. [SLE 150b]
- sala** hall. *wkanw b' +ablat dlga\$y fy cala wwaHda*. And there were two guest tables in a hall. [SLE 60a]
This is an old word in Western Arabic. *b'* is the Hebrew alphabetic numeral for two.
- salade, salada, salate** salad. *had a\$lada dy Ha+ytlna bla ma Ha+ytlna lHam m\$wwy*. This salad which you served us without serving us roasted meat. [SLE 60b]
May be Oc. with the final vowel pronounced, or Spanish with omission of the initial en-. Cp. R. Joseph Caro, who renders *empanadas* as “pnd\$” in his *Shulhan 'Arukh*, seventeenth century.
- salame** salting
- salar** salt
- sale** salt
- salmun** salmon. Also quoted by Cohen, p. 413.
- salsa** sauce
- saltar** jump
- salto** jump
- saltor** jumper
- salutar** greet
- salute** health, greetings! [Dict] [Sch 81]
- saluto** greeting
- salvador** savior
- salvar** save
- salvo** safe
- sancto** holy [Sch 81]
- sandal** fishing-boat
- sangre** blood, relative [Dict] [Sch 71]

sano healthy	scarpe shoe
sanir cure	scatola bolt, snuff-box
santar sit down [Sch 85]	scelerato scoundrel
santità sanctity	schiaibola, sciabola saber [CT 3] [EG]
santo holy, saint	schiaivo slave
sapor flavor	scienza knowledge, science
Sappa Tappa, Sappi Tappa, Zappi Tappa Sàhib at-Tàbi=Lord Keeper of the seals [RR]	schifa vestibule
sardina sardine	scìma mooring line [RR]
sarradura padlock	scirocco south
sartan frypan	scirocco levanti south-east
sartor tailor	scirocco ponenti south-west
satino satin	scola school
savento learned	scolier schoolboy
saviezza wisdom	scometir bet
savio wise	scomezza bet
sbanioul Spaniard [Sch 85]	scopetta rifle
sbarcar disembark	scorbut scurvy
sbarco disembarkation	scordar forget
sbendut robber. Probably from Occ. <i>bandit</i> , contaminated by the archaic word <i>bandoulier</i> , highwayman. [In editions 1 & 2 this word occurred as <i>abendut</i> on account of an error by the editor.]	scorsa bark
scala ladder	scorta escort
scaladar scale	scortegar flay
scaldar heat up[D6]	scriban secretary
scaliere threshold	scripto inscribed [Sch 78] (=escripta)
scarcina scimitar [CT 1, 3]	scrivano grande chief secretary [Sch 80]
scarfar rub out	scrivir write
scaricar unload	scudo crown (coin)
	scultar sculpt
	scultor sculptor

scultura sculpture
scura ax
scuza excuse
scuzar excuse
se if, oneself [Dict] [CT 1, 3]
secar wipe
secar dry
secarezza dryness
seco dry
secolo century
securità security
securo sure, certain [Sch 81]
seda silk
sedar, sedir sit
sedaria silk goods
sedici sixteen
sedio siege
seductor seducer
sega saw
segador sawyer
segadura sawing
segar saw
seggiornar sojourn
seggiorno sojourn
segnio sign
segundamente secondly
segundo second, according to
segreto secret

seguità continuation
seguro certain, certainly. kwnw sygwrw bly rana Dena mn adwnyya. Be sure that we have perished from the world. [SLE 12b]
tkwnw sygwrw aly lbyr ykwn endkw m ahna flblad. You may be sure that you will have a well here in the city. [SLE 51a]
wsygwrw wwayyn had a\$y mn sbt emayylna lqbaH. And this thing is surely on account of our evil deeds. [SLE 3a]
Very frequent. Note invariability of this form. Cf. *securo, sicuro, sicuro*.
sei six
sempriar seem, resemble
semi-semi together, along with you
cf. Dict. siéme-siéme. Sch derives from It. *insieme*.
seminanza sowing
seminar sow
semola semolina
sempri always [RR]
seno breast
señor, sr. sir. n+qt Hnh wqaltlw sy' ma Hslt jyt lendk· lywm Gyr Hta wwcltny askyn llaeDm. Hannah spoke up and said to him: Sir, I came to you today only when for me the knife had reached to the bone. [SLE 76b]
señora madam. ntq wqllha snywra ela\$ \$qyt lywm lendy. He spoke up and said: Madam, why have you come to me today? [SLE 76b]
señores, srs. gentlemen. wn+q arby wqallhwm sy'. And the Rabbi spoke up and said to them: Gentlemen! [SLE 106b] Plural of sr.
Note that in Judeo-Arabic rby is pronounced ribbi or rebbi, probably to keep it separate from the Arabic divine name rabbi, which is in common use by both Muslims and Jews.
sensa without [EG]

sensatione sensation

sensato sensible

sensibile obvious

sensibilità obviousness

senso sense

sentar put, seat, sit, dwell]

sentar listen to [Sch 78]

sentena well-room

sentenza sentence

sentimento sentiment

sentir hear, feel, understand [Dict] [Sch 70]

sentito heard, understood [Sch 71]

senza without

separar separate

separazion separation

sepelir bury

sepulchrale sepulchral

sepultura burial

sequestra sequestration

sequestrar sequester

sera evening [Dict] [CT 10] [Sch 81]

sereno serene

serigia (Arabic) pack-saddle [Dict] [Sch 72]

serio seriously

serradura lock

serrar close

serva maidservant

servar attend

service service. ana HaDr lsrbyys dyyalk• I am at your service. [SLE 54b]
wana HaDr lsrb'ys dyyalk•. And I am at your service. [SLE 76b]

servidor servant

servir to serve, wait on.
wysrby a+wwabl. And he will wait on the tables. [SLE 60a]
wjabhw lhad bn adam wsrbylhwm a+wwabl. And they brought a certain man, and he waited on the tables. [SLE 60a]

servitù slavery

servizio service

sessanta sixty

sete thirst

settanta seventy

sette seven

settimana week

settimo seventh

seubt (Arabic) sabbath, Saturday

severità severity

severo severe

sfidar defy

si oneself

si if [Sch 78, 80]

sia let it be

sicurezza security

sicuro certainly. Compare seguro.

sieme sieme together [D4]

signal signal

significar signify

significazzion signification
signor Mr., sir
siguro certain (See also sicuro.)
silenzio silence
simio monkey
simplamente simply
simplicità simplicity
simplificar simplify
simplo simple
simular simulate
singular odd
singulare odd
singularità oddness
sinistra left
sino otherwise, unless [Sch 79]
sintoma symptom
situar situate
situation situation
snoga see esnoga
società company, society
sofa sofa
soffiar blow
soffio breath
sol sun
solamente only
soldat soldier. tmn myyat alp \$wldad. 800,000 soldiers. [SLE 12b]
soleviar assuage
solevio soothing
solfero sulfur
solidarietà solidarity
solidaro conjointly liable
solidità solidity
solido solvent, solidly
solo only, alone
somma see suma.
sommation summons
sono sound, noise
sopra above, (with il) surface
sorbet (Arabic) syrup
sordi (small coin) [Sch 85]
sordo deaf
sorella sister-in-law
soridir smile
soriso smile
sorte fate, type
sortir go out
orza source
sospirar sigh
sospiro sigh
sostegno support
sostenir sustain
sostraction subtraction
sotto below
sottoterreno subterranean
sovrano sovereign

spaciar settle	stanchezza weariness
spacio see espacio	star be [Sch 70, 75, 81] [CT <i>passim</i>]
spacioso spacious	stella star
spada sword	stendir extend
spagnoli Spaniard [Sch 85]	stivale boot
sparmniar lay by	stoffa stuff
spartir share	stomaco stomach
spassegiar take a walk [D4]	strada road; strada grandi, main street [D5]
spavento scourge	straniero stranger
speculazzion speculation	stretto straight
spedir send	studiar study
spedition despatch	stupefato stupefied
speranza hope	stupido stupid
sperar hope	stupor stupor
spetta wait [Sch 75]	sr., srs. see señor and señores.
spettar wait [D4]	su his [EG]
spina thorn, pin	subir undergo
spirito spirit	subito sudden, suddenly; immediately. swby+w rahy tbra. Immediately she will get well. [SLE 10a]
spoliar spoil	wswby+w tbewh whab+w meah lspynh blkbw d. And immediately they went after him and went down with him to the ship in honor. [SLE 51b]
spoliazion spoliation	<i>lspyna blkbw d</i> is arabized Hebrew. The word <i>subito</i> always means “immediately”, in the Arabic text as in Italian, and not “suddenly” as in Sp. Very frequent.
sponga sponge	Cohen (p. 441) declares that this word, which he translates <i>de suite</i> , is unknown to Muslim Arabic in Algiers. Listed in Dict as <i>soubito</i> .
sporcar soil	subsistar subsist
sporco dirty	subsistenza subsistence
sporchezza filth	subtile subtle
spuma foam	
squiavo slave	
stabilir establish	
stancar tire	

subvenir assist
succedir succeed (follow on)
successo success
successor successor
succombar succumb
succo juice
sucro sugar [D6]
sudar sweat
sudetto subject
sudor sweat
suedes Swede, Swedish [D5]
suffocar choke
sujetion subjection
sultan (Arabic) sultan
sultana (Arabic) sultan [EG] -a added for the sake of the rhythm.
suma sum.
 wwHd aswma bkl eam weam. A certain sum every year. [SLE 84b]
summetir submit
summizzion submission
suono sleep
superbo proud, splendid
superior superior
superiorità superiority
superstizione superstition
superstizioso superstitious
suplear supplement
suplemento supplement

supliar beg
suplicazion supplication
supliciar torment
suponir suppose
supplicio torment
supposizzion supposition
supportar support
surprendir surprise
surpresa surprise
suprimar suppress
surmontar surmount
surpassar surpass
survivente survivor
suspecto suspect
suspendir suspend
svanimento swoon
synagoga see esnoga

T

taba (Arabic) seal (stamp)

tabacco tobacco

tabla, table table. wwaHda Ha+halhwm fy wwaHd a+abla. He placed one for them at one table. [SLE 60a]
ytealm ykwn +bax wysyrby a+wwabl dleras wGyrhum. He will learn to be a butcher, and will wait on the tables for bridegrooms, etc. [SLE 60a]
wkanw b' +tblat dlga\$y. And there were two guest tables. [SLE 60a]
Note the expression *wysyrby a+wwabl*=Fr. *servir les tables*, where the verb has an Arabic prefix, and the noun is an Arabic broken plural. The noun also occurs with an Arabic sound plural. *b'* is the Hebrew number two.

taca stain

tacar stain

tafia tafia (rum)

talento talent

talone heel

tanto so much

tapétos carpet [Sch 70]

tappar stop up

tappetos carpet

tardar be late

tardi late [Dict] [Sch]

tartuga tortoise See also tortuga.

tasca pocket

tassa bowl, cup

tauga mud

taula, tavola table, board

taur bull

tazir be silent [CT 4, 8]

te tea

tela cloth

tempesta storm

tempo time, season [Dict] [Sch 78, 81]

tener have, have (shame = be ashamed) [Sch 78] [CT 28]

tenero tender

tenir have, hold

tentativa attempt

terebint turpentine

terra land, earth [Dict] [Sch 75, 79]

terrassa terrace, roof

terreno territory

terzo third

tescherè note, receipt [RR]

tesoriere treasurer

tesoro treasure

testa head [Dict] [Sch 78]
testamento testament
testimonio evidence
tetto roof
ti you (singular) [Dict] [Sch 85] [CT 1, 2, 6, 19, 24]
tigro tiger
timbal drum
timoniere helmsman
timun helm
tinia ringworm
tintura dye
tinturiere dyer
tirannia tyranny
tirannisar oppress
tiranno tyrant
titolo title
to your (singular) [Sch]
tocar beat, touch
tocco piece
toi you [Sch 85]
tomba grave
tondir shear
toneliere cooper
torcimànio dragoman [RR]
torchon dishcloth
tornar turn
torno turn
torre tower
torrente torrent
tortuga tortoise [Sch 79]
toucar touch, kill [Sch 86]
trabajar work [Sch 78]
tradir betray
trafficar traffic
trahisun treason
traidor traitor
tranquillo quiet
transportar transport
transporto transport
tre three
tre dici thirteen
tremar tremble
trenta thirty
tria gurnet
triar pick
tributir give tribute [EG]
tributo tribute
trionfar triumph
trionfo triumph
triplo triple
tristo sad
tromba syringe
trono throne
troppo too much
trottar trot
trotto trot

trovar find [Sch 85]

tru tru tru (sound of bugles) [Sch 85]

trublar trouble

truceman dragoman, interpreter

trumpetta trumpet

tuono thunder

turbanta, turbanti turban [CT 13, 23]

turbulento turbulent

turco Turk, Turkish

Turque Turk [CT A1]

tut (Arabic) mulberry

tutto everything

tuya your [Sch 78]

U

ubbidienza See obbedienza

ultimo/a last [Dict] [CT 29]

umano human

umbre man

umido damp

umidità dampness

un one

una one [Sch 71]

unir unite; together [EG]

urgiente urgent

urinar urinate

usanza custom [Sch 71, 81]

usar wear out

usato worn out

usif black person, slave, servant [Dict] [Sch 81]

uso custom, habit

uso ura wear-and-tear (?)

V

va (how) goes (it?) [Sch 81]

vaca cow

vaciar (spelled with b)
empty

vacio (spelled with b)
empty

valir be worth

vallone dale

valor value. b'alwr dy mlywn dlfranq. The value of
a million francs. [SLE 118b]

vapor steam

variari vary

vaso vase

vecchiezza old age

vecc(h)io old, old person [Dict] [Sch 79]

vela veil

velame sail

vellaco villain [Sch 79]

ven come

vena vein

vendetta vendetta

vendir sell

vendita debit, sale

venerdi Friday

venimoso venomous

venir come [Dict] [Sch 72, 78, 81, 85]

ventana See bentana.

venti twenty

vento wind

ventro belly

ventura luck [Sch 78]

verde green

verderami verdigris

verdura greenery

vergognia insult, shame

vergognioso shameful

verità truth

verme worm

vernir turn

vero true [Dict] [Sch 81]

verro glass, cup

versar pour

vertù virtue

vessiga bladder

vestimento clothing

vestir dress, get dressed

vestito uniform, jacket	vitello calf, veal
viaggiar travel	vitro glass window
viaggio voyage, trip. \$ayyn ma nc+Haq mn endk· fy had lwyajw tHaDrhwly. Bring me something which I need from you on this trip. [SLE 47b]	vivir live
viator traveler	vivo alive
vicino neighbor, nearby	vizio vice
victima victim	voce voice
vigilar watch	vogar row
vigilia vigil	voi you
village village. wm\$ayw yakdw laryya fy wwaHd lwylaj kyf eadtw. They went to take the air in a village as was his custom. [SLE 125a]	volar steal, fly
villages villages. wwylajys. villages. [SLE 141a] Plural of above.	volata volley
vinaigro vinegar	voler wish [Sch 75] [CT 11]
vincidor conqueror	volir wish
vincir conquer	volta time [Sch]
vindemia grape harvest	volte time
vindemiar harvest grapes	volo flight
vino wine	volonta will
vinto conquered	vomitar vomit
visita visit examination. wfy kl wwqt kanw yhab+w yeamlw byzy+a lhadyk· armla. And whenever they went down, they examined that sand [for footprints.] [SLE 48b] ytHrr mn lmcrwf dlbyzy+at d+byb. He will be freed from the payment for the doctor's visits. [SLE 82a] The second example has an Arabic sound plural.	vos autros you (plural) [Sch 81] Now written as one word (vosotros), this form is doubtless to distinguish the true plural from the po- lite form <i>vos</i> of older Spanish, now replaced by <i>ust- edes</i> . French has a comparable usage in phrases like <i>vous autres anglais</i> .
vista view	voto vow
vita life	vuotar empty
	vuoto empty
	vuta vault

Y

yatagan dagger, sword (Turkish)

yerba See gerba

yoldach janissary, soldier.

The Janissary corps began in the fourteenth century. It was the infantry element of the Ottoman army, consisting of Balkan Christian youths converted to Islam on entering the service of the Sultan. They were long influential in the Empire, until a massacre of them ordered by the Sultan took place shortly before the French invaded Algeria in 1830. This massacre was known as the “auspicious incident.” The Turkish word means “new soldier.”

See also oldàch

yorno day [RR]

Z

zero zero

zio uncle

zucar sweeten

zuccaro sugar

zuccriero sugar-basin

Zuinglista Zwinglian (religious group)

zuppa soup

zuppar sup

Zurina Syrian (Christian) [CT A17]

Index

able, 44–46
above, 55
according, 53
account, 13, 14, 21
ache, 17
acquaintance, 14
acquire, 5
admiral, 6
admiralty, 6
advice, 14
after, 18
against, 14
agree, 14
ahead, 7
air, 6
alarm, 43
Algerian, 5
Algiers, 5
alike, 13
alive, 63
almond, 6
already, 25
also, 6
although, 8
always, 53
ambassador, 6
American, 6
ammunition, 37
Anabaptist, 6
anchor, 6
ancient, 6
and, 19
anger, 48
animal, 8
annoy, 29
ant, 23
anxiety, 38
anxious, 30
appetite, 21
apple, 44
apricot, 35
Arab, 6
ardor, 6
arm, 6, 9
armaments, 6
armchair, 21
army, 6
arrange, 6
arsenal, 6
arsenic, 6
art, 6
artichoke, 12
article, 6
as, 13
ask, 16
ass, 10
assailant, 7
assassin, 7
assassinate, 7
assist, 57
associate, 13
assuage, 55
assure, 7
at, 16
attack, 7
attempt, 58
attend, 54
attention, 7
avid, 7
avoid, 20
ax, 53
bad, 12, 34
baker, 24

balance, 9
ball, 8
bank, 8
bankrupt, 8
bar, 8
Barbary, 8
barber, 8, 43
barge, 44
bark, 52
barley, 41
barracks, 12
barrel, 8
basket, 26
bastonade, 8
bath, 8
battle, 13
be, 20, 56
be (of weather), 22
bean, 21
beard, 8
beat, 8, 59
beating, 8
beautiful, 8
because, 9, 43, 45
bed, 32
bedroom, 17
beer, 9
before, 7
beg, 57
begin, 13
beginning, 45
behind, 29
believe, 15
bell, 11
belly, 62
below, 55
bet, 52
betray, 59
better, 35
big, 26
bill of exchange, 11
bishop, 5
bitter, 5, 6
black, 38, 61
bladder, 62
blade, 32

blessed, 8
blind, 13
blind, Venetian, 25
blond, 9
blood, 51
blow, 13, 55
blue, 9
board, 58
boat, 8, 25
body, 14
boil, 9
bolt, 52
bomb, 9
bomb-vessel, 9
bombard, 9
bombardment, 9
bone, 41
book, 32
boot, 56
borrow, 29
bottle, 9, 10
bowl, 58
box, 11, 12
boy, 36
bread, 42
breadth, 32
break, 22, 50
breakfast, 13, 34
breast, 53
breath, 55
breathe, 49
bribe, 8
bridge, 45
bridle, 19
bring, 45
broad, 32
brooch, 7
broth, 10
brother, 23
brought, 45
brush, 10
building, 8
bull, 9, 58
bullet-forceps, 23
burial, 54
burn, 5, 10, 29

bury, 54
business, 5
but, 34
butter, 34
button, 9
buy, 15
by, 43

calf, 63
call, 13, 15
calm, 9
camel, 11
canal, 11
candies, 17
candle, 11
candlestick, 11
cane, 11
cannon, 11
canonnade, 11
cap, 8
cape, 12
captain, 11, 12, 48
capture, 12, 45
carafe, 12
caravan, 12
care, 15, 26
carpet, 58
carriage, 12
carry, 45
cash, 13
castle, 12
cat, 25
caulker, 43
cavalier, 12
cavalry, 12
celebrate, 14
celestial, 12
century, 53
ceremony, 12
certain, 12, 53, 55
certainly, 54
chain, 11, 29
chair, 11
chamberlain, 12, 15
change, 11
charge, 12

charity, 12
chase, 46
cheek, 26
cheese, 23
chestnut, 12
chicken, 25, 44
chill, 49
chisel, 23
chocolate, 13
choke, 23, 57
chop, 15
Christian, 13, 38
church, 29
cinders, 13
city, 13
civilize, 13
class, 48
clean, 32, 38
clear, 13, 45
clever, 28
cloakroom, 14
clock, 41
close, 12, 54
closet, 12
cloth, 34, 42, 58
clothing, 50, 62
cloud, 38
clove, 25
coal, 12
coarse, 26
cock, 25
codfish, 8
coffee, 11
coffee caterer, 12
cold, 23
color, 13
column, 13
comb, 43
come, 62
come back, 49, 50
commandant, 13
commerce, 13
common, 13
company, 55
complementary, 13
condemn, 13

condemnation, 13
condition, 13
conductor, 13
conflagration, 29
conquer, 63
conquered, 63
conqueror, 63
conquest, 14
console, 14
conspirator, 14
conspire, 14
Contemplative, 23
continuation, 53
convoy, 14
cook, 15
cooper, 59
copper, 48
Copt, 13
corkscrew, 23
corner, 11
correctness, 48
corsair, 14
count, 14
country, 42
countryside, 25
courage, 14
cover, 14
cow, 62
crawfish, 42
credit, 15
creditor, 14
crown, 52
cruel, 15
cry out, 15
cuckold, 14
cup, 62
cure, 15, 26, 52
curious, 15
curtain, 14
custom, 61
customs, 17
cut, 14

dagger, 64
dale, 62
damask, 16

damp, 61
dampness, 61
Dane, 16
danger, 43
Danish, 16
dare, 6
dark, 41
darkness, 41
date, 16
dawn, 7
day, 64
dead, 36
deaf, 55
dear, 12
debit, 62
debt, 16
deceitful, 24
decide, 16
declare, 17
decree, 25
deep, 24
defect, 21
defend, 16
defy, 54
degree, 26
delay, 50
delicacy, 22
delight, 44
demonstrate, 50
departure, 42
depository, 16
desert, 16
despair, 17
despatch, 56
despite, 34
destroy, 51
destruction, 51
details, 16
devil, 12, 16
dew, 50
diamond, 10, 16, 17
die, 36
difference, 22
dine, 45
dinner, 45
dirty, 56

disappear, 17
disarm, 17
disarmament, 16
disbelief, 35
discourse, 17
disembark, 52
disembarkation, 52
dishcloth, 59
dishonor, 17
dispute, 26
disquiet, 30
distant, 33
distrain, 51
do, 15, 21, 22, 48
dog, 11, 14, 43
done, 21
donkey, 9
double, 17, 18
doubt, 17, 18
dowry, 18
dozen, 18
dragoman, 18, 59, 60
drawer, 12
dress, 62
drink, 9, 12
drinker, 9
drowsy, 5
drum, 59
drunk, 19
dry, 53
dryness, 53
dust, 44
duty, 18
dwell, 54
dye, 59
dyer, 59

ear, 40
earn, 25
earth, 58
east, 40
easy, 21
eat, 34
effort, 23
egg, 41
eight, 41

eighteen, 17
embarrass, 19
embarrassment, 19
embrace, 19
emperor, 19
employ, 29
empty, 62, 63
encampment, 11
encourage, 29
end, 22
enemy, 19, 38
enflame, 29
English, 29
Englishman, 30
enjoy, 26
enough, 8
enrich, 19
enter, 30
entertain, 6
envelop, 30
envy, 30
epoch, 19
error, 19
escape, 12, 19
escort, 52
establish, 56
esteem, 20
evening, 54
everything, 60
evidence, 59
evil, 12
exchange, 19
exclaim, 20
excuse, 53
exile, 20
explain, 20
extend, 56
extinguish, 35
eye, 41
eye-glass, 33

fable, 21
face, 21, 22
facing, 21
factory, 21
fail, 21

faith, 22
fall down, 12
false, 21
falsify, 21, 35
family, 21
famine, 21
farm, 35
fast, 7
fat, 26
fate, 55
father, 42
fatherland, 42
favor, 21, 22, 44
favorite, 22
feast, 14, 22
feather, 44
feign, 22
female, 22
fever, 22
field, 11
fifteen, 47
fig, 22
fight, 13
fill, 29
filth, 56
find, 60
fine, 22
finger, 16
finish, 22
finished, 13
fire, 24
first, 45
fish, 43
fisherman, 43
fishery, 43
fishing-boat, 51
fist, 46
five, 13
fix, 22
flag, 8
flame, 22
flatter, 5
flatterer, 5
flavor, 52
flay, 52
flee, 24

Fleming, 22
flesh, 12
flight, 23, 63
flour, 21
flow, 12
flower, 22
fly, 36, 63
foam, 56
fold, 44
food, 34
fool, 13
foolishness, 32
foot, 44
for, 43
forbid, 16
force, 23
forehead, 23
foreman, 12
forget, 52
form, 23
fort, 23
fortification, 23
fortify, 23
fortress, 23
fortune, 23
forty, 47
four, 47
four o'clock, 15
fourteen, 47
franc, 23
frankness, 23
free, 25, 32
freedom, 32
Frenchman, 17, 23
freshness, 23
Friday, 62
friend, 6
frighten, 43
front, 21
frontier, 23
fruit, 23
fry, 23
frypan, 52
fugitive, 23
full, 44
furious, 24

furniture, 36
gallery, 25
galley, 25
game, 25
gardener, 25
garrison, 38
gate, 45
general, 25
generosity, 25
gentlemen, 53
German, 38
gift, 49
gifts, 49
girl, 36
give, 16, 18
give back, 49
glass, 62, 63
glory, 26
glove, 26
gnat, 37
go, 6
go down, 8
go out, 55
go up, 36, 37
goat, 11
God, 17
goes, 62
gold, 41
golden, 18
good, 9, 10
good morning, 9
goodbye, 5
goose, 40
govern, 26
government, 26
governor, 16, 26
grape, 48
grape harvest, 63
gratification, 26
grave, 23, 59
gray, 26
great, 26
greatness, 26
Greek, 26
green, 62

greenery, 62
greet, 51
greeting, 51
greetings, 51
guarantee, 26
guard, 26
guards, 26
guess, 16
guide, 27
gulf, 26
gunner, 11
gunsmith, 6
gurnet, 59

hairy, 44
half, 35
hall, 51
hamlet, 18
hammer, 35
hand, 34
handkerchief, 21
happy, 5, 14
hard, 18
hare, 32
harem, 28
harvest, 49, 63
haste, 45
hat, 12
hate, 40
hatred, 40
have, 28, 58
he, 19
head, 11, 12, 59
health, 51
healthy, 52
hear, 30, 54
heard, 54
heart, 15
heat, 11, 19, 52
heaven, 13
heavy, 43
heel, 58
height, 5
hell, 29
helm, 59
helmsman, 59

help, 5
herb, 25
here, 5, 6, 12
heroic deed, 10
herring, 6
hey, 5
hide, 19
high, 5
hill, 13
hire, 32
his, 56
history, 30
hoist, 35
hoisted flag, 8
hold, 11
holy, 51, 52
honest, 45
honey, 35
honor, 28, 40
hope, 56
horizon, 40
horrible, 41
horror, 41
horse, 12
hospital, 41
hot, 11
hotel, 28
hour, 40
house, 12
how, 13
human, 61
hundred, 12
hunger, 21
hunt, 11
hunter, 12
hurry, 45
Hussite, 28
hut, 8

I, 35, 36
idea, 43
if, 53, 54
ignorance, 29
ignorant, 29
illness, 34
Imam's residence, 16

imitate, 29
immediately, 36, 56
impatience, 29
impatient, 29
implore, 29, 49
impossible, 29
imprison, 29
imprudence, 29
imprudent, 29
impunity, 29
in, 29
in agreement, 16
in front of, 16
in this, 16
incapable, 29
incursion, 29
independent, 29
indisposition, 34
industry, 29
infantry, 29
inferior, 29
information, 25, 29
innocent, 30
inscribed, 19, 52
inside, 16
instrument, 30
insult, 5, 30, 62
interest, 30
interested, 30
interior, 30
interrogate, 30
interval, 30
intrepid, 30
invite, 30
iron, 22
irritate, 30
is, 19
island, 30
Italy, 30

jacket, 63
janissary, 40, 51, 64
jealousy, 25
Jew, 30
joke, 25
joy, 25

judge, 11
juice, 57
jube, 6
jump, 51
jumper, 51
justice, 26
justify, 26

keep, 26
kerchief, 21
key, 13
kidney, 21
kill, 59
king, 49
kiss, 8
kitchen, 15
knee, 25
knife, 14
knot, 38
know, 14, 51
knowledge, 52

lace, 25
lack, 21, 34
lacking, 21
ladder, 19, 52
lady, 18
lake, 32
lamp, 32
land, 58
language, 32
lantern, 21
large, 26
last, 18, 61
late, 58
laugh, 49
launch, 32
laundry, 5
law, 32
lay, 56
lead, 13, 44
leaf, 22
league, 32
learned, 52
leave, 32
left, 55

leg, 25
lemon, 32
lend, 45
less, 35
let, 54
letter, 12, 32
Levant, 32
liable, 55
liar, 35
library, 9
lie, 35
life, 63
light, 9, 32
lighting, 32
like, 13
lion, 32
listen, 54
little, 44
live, 63
lock, 54
long, 33
look, 36
looked, 36
lose, 43
loss, 43
lost, 43
love, 6
lower, 8, 34
lowered flag, 8
luck, 62
luggage, 50
lull, 9
Lutheran, 33

madam, 34, 53
Mahomet, 34
maidservant, 54
mail, 45
majordomo, 26
make, 6, 21, 28
mallow, 34
man, 61
manage, 45
manner, 34
mantle, 8
manufacture, 21

manufacturer, 21
marabout, 34
mare, 12
mark, 34
market, 22
market-town, 18
marshal, 35
master, 19, 42
match, 10
matter, 5
matting, 38
mattress, 35
matutinal, 35
me, 35
meal, 34
measure, 36
meat, 12
meditate, 35
melon, 35
melt, 24
memory, 35
mend, 48
merchandise, 35
merchant, 35
merchants, 35
merit, 35
messenger, 14
middle, 35
milk, 32
million, 34
millionaire, 36
minaret, 36
minister, 36
minute, 36
mirror, 35, 36
miser, 7
misery, 36
mistake, 21
mix, 36
mixture, 36
mizzen, 6
moan, 25
mock, 49
moment, 36
Monday, 33
money, 7, 18

monkey, 55
Monophysite, 36
month, 35
moon, 33
Moor, 36
moor, 35
mooring, 48
mooring line, 52
Moorish, 37
more, 35, 44
morning, 25, 35
mother, 34
motive, 48
mountain, 36
mouth, 9
move, 7, 10, 36
movement, 36
Mr, 55
much, 8, 36
mud, 58
mufti, 36
mulberry, 60
mule, 36
Muscovite, 36
music, 37
muslim, 37
must, 16
mutton, leg of, 25
muzzle, 37
my, 36

name, 38
napkin, 33
nation, 38
native, 38
natural, 38
naval, 38
navigate, 38
navigation, 38
nearby, 63
nearly, 47
necessary, 38
neck, 13
necktie, 14
need, 9
needle, 5, 7

negligent, 38
neighbor, 63
Neopolitan, 38
nephew, 38
new, 39
news, 39
niece, 38
night, 38
nine, 38
nineteen, 17
ninety, 38
no, 38
noble, 38
noise, 55
none, 38
nor, 38
north, 26, 38
nose, 38
not, 38
note, 38, 58
nothing, 38
now, 5, 6, 28, 40
number, 38
nut, 38

oar, 48
oath, 26
obedience, 40
obey, 40
object, 40
obligation, 40
oblige, 40
observe, 41, 49
obstacle, 41
obstinate, 30
obtain, 41
obvious, 54
obviousness, 54
occasion, 40
occupation, 40
occupy, 40
odd, 55
oddness, 55
odor, 40
of, 16
of this, 16

offend, 40
offer, 40
office, 10
official, 40
oil, 40
old, 62
old age, 62
oleander, 5
olive, 40
on, 29
on purpose, 6
one, 61
oneself, 53, 54
onion, 13
only, 55
open, 6
opening, 6
opinion, 40
oppress, 59
oppression, 40
oppressor, 40
or, 40
orange, 6, 40
order, 13, 40
orderly, 13
orders, 40
ordinary, 40
ornament, 41
ornate, 41
other, 5
otherwise, 5, 55
ounce, 40
our, 38
outside, 11, 22
oven, 23
over here, 45

pack, 19
pack-saddle, 54
packet, 42
padlock, 52
pagan, 42
pain, 17
painful, 43
paint, 44
painted, 44

painting, 44
paintings, 44
pair, 42
palace, 42
pale, 29
Palestine, 42
parasol, 26
part, 42
particular, 42
partridge, 43
parts, 42
party, 14, 42
Pasha, 8
pass, 42
pass again, 50
passage, 42
passion, 43
patience, 43
pay, 42
peace, 42
pear, 43
pearl, 43
peas, 44
peg, 12
pen, 44
people, 45
pepper, 43
perfume, 43
perhaps, 44
period, 19
perish, 43
permission, 43
permit, 43
persecute, 43
persist, 43
person, 25, 43
persuade, 43
pharmacist, 43
physician, 35
piastre, 18
pick, 59
pie, 42
piece, 59
pig, 45
pigeon, 44
pilaf, 44

pilot, 44
pipe, 25, 44
pistachio, 22
pistol, 44
pit, 23
pitcher, 25
pitiful, 35
pity, 44
place, 33, 44
plague, 5, 25
plain, 32
plait, 38
plant, 44
plate, 44
play, 25
pleasant, 43
please, 43
pleasing, 27
pleasure, 14, 43
pledge, 29
pocket, 58
point, 46
Police, 17
politeness, 44
pomegranate, 26
poor, 35
Pope, 42
port, 8, 45
porter, 44
porthole, 51
Portuguese, 45
possible, 45
post, 45
post, military, 33
poulterer, 25
pound, 44
pour, 62
powder, 44
power, 44
powerful, 45
praise, 32
praiseworthy, 32
pray, 45
precaution, 45
precious, 45
precise, 45

prefer, 45
prepare, 13
presence, 45
present, 45, 48
press, 45
prevent, 29
price, 45
prick, 44
priest, 42
prison, 32, 45
profit, 45
prohibition, 17
promise, 45, 46
promptly, 45
proof, 45
propose, 46
protect, 21
protection, 46
proud, 22, 57
prove, 46
provisions, 46
provoke, 46
prow, 46
prudence, 46
prudent, 46
prune, 46
public, 46
publish, 46
punish, 46
punishment, 43, 46
purchase, 5
Puritan, 46
purse, 9
push, 46
put, 5, 35, 54

quality, 47
quantity, 47
quarter, 47
question, 47
quick, 48
quickly, 45
quiet, 59

radish, 48
rage, 24, 48

rain, 44
raise, 6, 23
rampart, 37
rarely, 48
rat, 48
ratafia, 48
ration, 48
ravage, 48
reach, 43
ready, 45
reascend, 50
reason, 48
reassured, 48
rebut, 49
recall, 48
receipt, 58
receive, 49
receptacle, 19
reciprocal, 48
recognize, 49
recommend, 48
recompense, 48
rectify, 48
red, 50
redouble, 48
reembark, 49
reinforcement, 50
reflect, 48
refusal, 49
refuse, 48, 49
regard, 49
regency, 49
regret, 49
reheat, 50
reign, 49
reimburse, 50
reject, 48, 49
relate, 48
relative, 51
reliability, 14
remain, 49
remark, 49
remedy, 49
remit, 50
remonstrate, 50
remove, 23

renegade, 50
renew, 50
rent, 49
reply, 49, 50
reproach, 50
resignation, 17
resin, 49
resist, 49
resistance, 49
resolution, 49
resound, 50
respect, 50
rest, 50
Rest House, 9
restore, 49
return, 50
reunite, 48
review, 49
revolt, 50
revolution, 49
ribbon, 49
rice, 50
rich, 49
ride, 42
ridicule, 49
rifle, 52
right, 18
ringworm, 59
ripe, 35, 37
risk, 50
road, 11, 56
roast, 50
robber, 52
rock, 50
rod, 8
roof, 58, 59
room, 11
root, 48
rope, 14
rose, 50
rotten, 46
round, 50
row, 48, 63
rub, 23
rub out, 52
ruin, 50
rule, 49
rum, 50, 58
run, 14
Russian, 36
sabbath, 54
saber, 52
sack, 51
sacrifice, 51
sacrificer, 51
sad, 59
safe, 51
safran, 51
sail, 62
sailor, 35
saint, 52
salad, 51
sale, 62
salmon, 51
salt, 51
salting, 51
sanctity, 52
sand, 51
sanity, 13
sardine, 52
satin, 52
satisfied, 14
satisfy, 14
Saturday, 51
sauce, 51
saucepan, 12, 35, 44
savage, 8
save, 51
savior, 51
saw, 36, 53
sawing, 53
sawyer, 53
say, 16, 17, 42
scale, 52
scarlet, 50
scheme, 43
school, 52
schoolboy, 52
science, 52
scimitar, 52
scoundrel, 52

scourge, 56
screw, 13
sculpt, 52
sculptor, 52
sculpture, 53
scurvy, 52
sea, 34
seal, 58
search, 49
season, 58
seat, 54
second, 53
secondly, 53
secret, 53
secretary, 52
security, 53, 54
seducer, 53
see, 36
seem, 53
seize, 25
sell, 62
semolina, 53
send, 34, 56
send back, 49
sensation, 54
sense, 54
sensible, 54
sentence, 54
sentiment, 54
separate, 54
separately, 6
separation, 54
sepulchral, 54
sequester, 54
sequestration, 54
serene, 54
seriously, 54
sermon, 17, 45
servant, 36, 54, 61
serve, 54
service, 54
settle, 56
seven, 54
seventeen, 17
seventh, 54
seventy, 54
severe, 54
severity, 54
sew, 15
shade, 40
shadow, 40
shame, 28, 58, 62
shameful, 62
share, 56
she, 19
shear, 59
sheep, 35
shepherd, 48
shine, 33
ship, 8, 38
shipwreck, 38
shirt, 11
shoe, 52
shoe valet, 26
shop, 9
show, 36
shrewdness, 51
shudder, 23
sick, 34
siege, 53
sigh, 55
sign, 53
signal, 54
signature, 22
signification, 55
signify, 54
silence, 55
silent, 58
silk, 53
silver, 44
simple, 55
simplicity, 55
simplify, 55
simply, 55
simulate, 55
sin, 43
sing, 11
singer, 11
sir, 53
sister-in-law, 55
sit, 52–54
situate, 55

situation, 55
six, 53
sixteen, 53
sixty, 54
skin, 43
sky, 13
slander, 34
slaughter, 35
slaughterhouse, 5
slave, 52, 56, 61
slavery, 54
sleep, 5, 18, 57
slip, 12
slit, 22
slow, 29, 32
slowness, 32
smile, 55
smoke, 24
snout, 37
snuff-box, 52
so, 6, 18
so much, 58
soap, 51
sofa, 55
soil, 56
sojourn, 53
soldier, 55, 64
solidarity, 55
solidity, 55
solvent, 55
some, 47
someone, 47
son, 22
song, 11
soon, 44
soothing, 55
sordi, 55
soul, 6
sound, 55
soup, 65
source, 55
south, 52
south-east, 52
south-west, 52
sovereign, 55
sow, 53
sowing, 53
spacious, 56
Spaniard, 19, 52, 56
Spanish, 19
speak, 5, 15, 28, 42
speculation, 56
speech, 42
spend, 17
spinach, 19
spirit, 19, 56
spoil, 26, 56
spoliation, 56
sponge, 56
spoon, 14
spring, 50
squadron, 19
square, 15, 47
stain, 58
star, 56
starve, 5
steal, 12, 63
steam, 24, 62
step, 42
stick, 8
still, 19
stocking, 11
stomach, 56
stone, 44
stop up, 58
store, 34
storm, 23, 58
story, 21, 28, 44
stove, 23
straight, 56
strait, 17
stranger, 56
strangle, 23
straw, 42
strawberry, 23
stream, 50
strong, 23
structure, 23
stubborn, 41
stubbornness, 21
study, 56
stuff, 56

stumble, 21
stupefied, 56
stupid, 56
stupor, 56
stylus, 14
subject, 57
subjection, 57
submission, 57
submit, 57
subsist, 56
subsistence, 56
subterranean, 55
subtle, 56
subtraction, 55
succeed, 57
success, 57
successor, 57
succumb, 57
sudden, 46, 56
sugar, 57, 65
sugar-basin, 65
sulfur, 55
sultan, 57
sum, 11, 57
summit, 13
summons, 55
sun, 55
Sunday, 18
sup, 65
superior, 57
superiority, 57
superstition, 57
superstitious, 57
supple, 17
supplement, 57
supplication, 57
support, 6, 55, 57
suppose, 57
supposition, 57
suppress, 57
sure, 12, 53
surface, 55
surgeon, 8
surmount, 57
surpass, 57
surplus, 49

surprise, 57
survivor, 57
suspect, 57
suspend, 57
sustain, 55
swallow, 7
sweat, 57
Swede, 57
sweet, 17
sweeten, 65
sweetly, 44
swell, 26
swift, 46
swim, 38
swimming, 38
swindle, 13
swindler, 24
swoon, 57
sword, 56, 64
symptom, 55
synagogue, 19
Syrian, 65
syringe, 59
syrup, 55

table, 58
tafia, 58
tailor, 52
take, 13, 44
take away, 47
take back, 50
take out, away, 23
taken out, 23
talent, 58
tar, 12
taste, 27
tasteless, 21
tea, 58
teach, 29
tear, 32
tears, 44
teeth, 16
ten, 17
tender, 58
terrace, 58
territory, 58

test, 45
testament, 59
thank, 26, 50
that, 47
the, 29, 32
them, 33
there, 32
therefore, 18
thin, 34
thing, 14
think, 43
third, 58
thirst, 54
thirteen, 59
thirty, 59
this, 6, 20, 30, 47
thorn, 56
thousand, 35
thrash, 13
threat, 36
threaten, 36
three, 59
threshold, 52
throat, 26
throne, 59
through, 45
throw, 26
thunder, 60
Thursday, 25
thus, 5
tie, 32
tiger, 59
time, 28, 40, 58, 63
time, just in, 26
tip, 8
tire, 56
title, 59
to, 5
to him, 32
tobacco, 58
together, 53, 54, 61
tomorrow, 18
too, 59
torment, 57
torrent, 59
tortoise, 58, 59
touch, 59
tower, 59
town, 13
trade, 35
traffic, 59
traitor, 59
translator, 18
transparent, 13
transport, 59
travel, 63
traveler, 63
treason, 59
treasure, 58
treasurer, 58
Treasurer's Residence, 9
tree, 5, 6
tremble, 59
tribute, 59
trifle, 8
triple, 59
triumph, 59
trot, 59
trouble, 60
trousers, 11
true, 62
trumpet, 60
truth, 26, 62
try, 46, 51
Tuesday, 35
turban, 60
turbulent, 60
Turk, 60
Turkish, 60
turn, 59, 62
turpentine, 58
twelve, 17
twenty, 62
twine, 22
two, 18
type, 25, 34
tyranny, 59
tyrant, 59
unaware, 29
uncertain, 29
uncertainty, 29

uncle, 65
underclothes, 50
undergo, 56
understand, 12, 19, 30
undo, 17
unforeseen, 29
ungrateful, 30
uniform, 63
unite, 61
unknown, 29
unload, 52
unpleasant, 17
unusual, 48
uproar, 50
upset, 50
urgent, 61
urinate, 61
us, 38
useless, 30

value, 62
vary, 62
vase, 62
vault, 63
veal, 63
veil, 62
vein, 62
vendetta, 62
venomous, 62
verdigris, 62
very, 36
vest, 25
vestibule, 52
vice, 63
victim, 63
view, 63
vigil, 63
village, 63
villages, 63
villain, 62
vinegar, 63
virtue, 62
visit, 63
voice, 63
volley, 63
vomit, 63

vow, 63
voyage, 63

wait, 7, 56
walk, 11, 42, 56
walker, 6
wall, 37
war, 26
wardrobe, 12, 26
warlike, 27
warn, 7
warrior, 27
washerman, 9
watch, 63
watchmaker, 41
water, 5, 32
wave, 40
wax, 13
way, 34
we, 38
weak, 16, 22
wealth, 49
wear, 45
wear out, 61
wear-and-tear, 61
weariness, 56
Wednesday, 35
week, 54
weep, 44
weigh, 43
weight, 43
welcome, 8
well, 8–10, 45
well-room, 54
went, 6
west, 40
what, 12, 14, 15, 47
whatever, 47
wheat, 26
wheel, 50
when, 47
where, 41
which, 47
white, 9
who, 47
whoever, 47

why, 43
wife, 36
will, 63
win, 26
wind, 26, 41, 62
winding, 26
window, 8, 63
wine, 63
winnings, 26
wipe, 53
wire, 22
wisdom, 52
wise, 52
wish, 16, 47, 63
with, 13
withdraw, 49
without, 53, 54
wool, 32
word, 42
work, 32, 59
worker, 32
world, 36
worm, 62
worn out, 61
worth, 62
wound, 43
write, 52

year, 6
yellow, 25
yesterday, 29
yet, 6, 19
yield, 12
you, 59, 63
young, 25
your, 59, 60
youth, 25

zero, 65
Zwinglian, 65